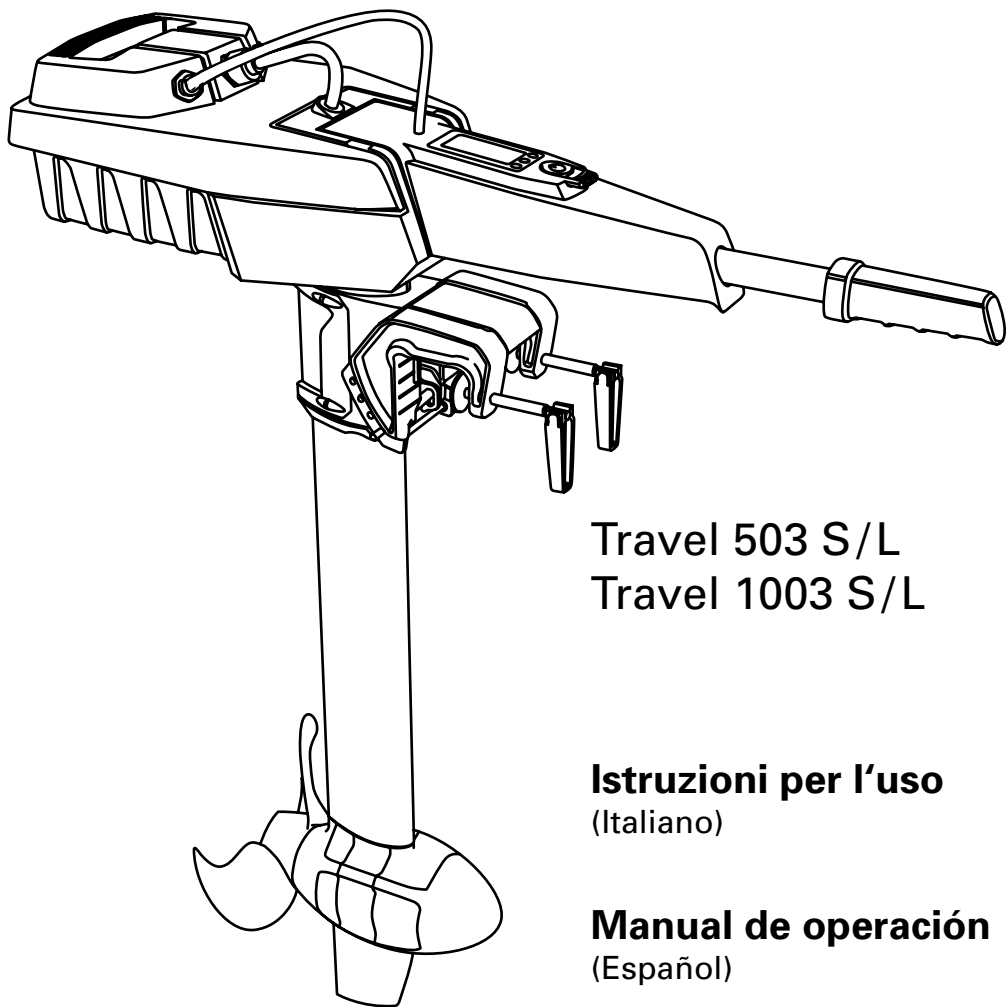




Travel 503 S/L
Travel 1003 S/L

Istruzioni per l'uso
(Italiano)

Manual de operación
(Español)

1. Indice

1. Indice	3
2. Avvertenze importanti sull'uso e sulla sicurezza	4
3. Introduzione	6
4. Informazioni a norma di legge	6
4.1 Dati tecnici e di identificazione.....	6
4.2 Dichiarazione di conformità	8
5. Elementi di comando e componenti	8
5.1 Fornitura.....	8
5.2 Panoramica elementi di comando e componenti.....	9
6. Messa in servizio	10
7. Uso	12
7.1 Uso del motore.....	12
7.2 Display multifunzione con funzione acustica.....	14
7.3 Ribaltamento del motore e fissaggio degli organi di manovra.....	14
7.4 Uso della batteria	15
7.4.1 Avvertenze generali sulla batteria.....	15
7.4.2 Ricarica della batteria mediante alimentatore	16
7.4.3 Ricarica della batteria dalla rete di bordo.....	17
7.4.4 Ricarica della batteria da un impianto fotovoltaico.....	18
7.5 Funzioni particolari/Situazioni di emergenza	19
7.6 Segnalazioni di guasto/Ricerca guasti	20
8. Smontaggio	21
9. Avvertenze sullo stoccaggio e la cura	22
9.1 Avvertenze generali su cura, manutenzione e protezione dalla corrosione.....	22
9.2 Cura della batteria	22
9.3 Sostituzione dell'elica	23
10. Garanzia.....	24
10.1 Prestazioni di garanzia	24
10.2 Procedimento di garanzia	25
11. Accessori	26
12. Messa fuori servizio del prodotto/Smaltimento.....	27
13. Centri di assistenza Torqeedo.....	28

2. Avvertenze importanti sull'uso e sulla sicurezza



PERICOLO

Questo simbolo segnala il pericolo di infortuni per Lei e per le altre persone.

I motori Torqeedo sono progettati per un funzionamento sicuro e affidabile se impiegati come descritto nelle istruzioni per l'uso. Leggere attentamente le presenti istruzioni per l'uso, prima di mettere in funzione il motore. La mancata osservanza delle presenti istruzioni può arrecare danni a cose e persone. Torqeedo non risponde di danni provocati da azioni in contrapposizione a quanto indicato nelle presenti istruzioni per l'uso.

Informazioni importanti per un funzionamento sicuro del motore:

- Prima di ogni escursione, controllare lo stato e il funzionamento del dispositivo (compreso l'arresto di emergenza) .
- Nel calcolo dell'autonomia di percorrenza sulla base dei dati GPS, il computer di bordo non tiene conto delle variazioni delle correnti e dei venti. Cambiamenti di rotta o variazioni della direzione del vento e della corrente possono influire anche notevolmente sulla reale corrispondenza dell'autonomia restante indicata.
- Portare con sé a bordo sempre un remo.
 - Quando si procede a massimo regime a temperature ambiente elevate, il motore riduce automaticamente la velocità per non surriscaldare la batteria. Tale stato è indicato sul display dal simbolo lampeggiante di un termometro (modalità di protezione dal surriscaldamento).
- Acquisire dimestichezza con tutti gli elementi di comando del motore. Tra l'altro, è importante essere in grado di arrestare rapidamente il motore in caso di necessità.
- Il comando del motore deve essere affidato esclusivamente a persone adulte opportunamente istruite all'uso.
- Osservare altresì le istruzioni del costruttore dell'imbarcazione relative al tipo di motorizzazione autorizzata per la vostra imbarcazione. Non superare i limiti di potenza prescritti.
- Arrestare il motore immediatamente in caso di uomo fuoribordo.
- Non far funzionare il motore qualora ci fossero persone in acqua nelle vicinanze dell'imbarcazione.
- Non aprire l'involucro della batteria. Non sottoporre la batteria a sollecitazioni meccaniche. Qualora l'involucro della batteria subisse dei danneggiamenti:
 - Non utilizzare più la batteria e non tentare di ricaricarla: sussiste infatti pericolo di incendio.
 - Evitare il contatto con la cute se dalla batteria danneggiata fuoriesce dell'elettrolito, e non aspirare i gas. In caso di contatto dell'elettrolito fuoriuscito dalla batteria con la cute o con gli occhi, risciacquare la parte interessata con abbondante acqua pulita. Consultare immediatamente un medico.
 - Per informazioni sul corretto smaltimento della batteria danneggiata contattare un centro di assistenza Torqeedo
- Caricare la batteria sempre su una base di appoggio resistente al fuoco sotto la supervisione di una persona adulta.
- Caricare la batteria solamente ad una temperatura ambiente compresa tra 0 °C e 45 °C.

- Dal 2009 non è ammesso il trasporto sugli aerei passeggeri di batterie al litio di capacità >100 Wh. Poiché la batteria impiegata in questo prodotto supera questo valore di capacità, essa non può essere trasportata su aerei passeggeri come bagaglio a mano, né imbarcata nella stiva dell'aereo.
- La batteria del suo Travel Motor è classificata come merce pericolosa di classe UN 9. La spedizione tramite un'impresa di trasporto deve essere effettuata nell'imballaggio originale. Il trasporto privato non è invece interessato da questa disposizione. Durante il trasporto in ambito privato, prestare attenzione a non danneggiare l'involucro della batteria.
- Oltre a queste informazioni selezionate, prestare attenzione a tutto quanto riportato nelle Istruzioni per l'uso.



ATTENZIONE

Questo simbolo segnala il pericolo di danneggiamenti provocati dal o al motore fuoribordo.

Di seguito viene riportata una selezione delle avvertenze più importanti sull'uso dei motori Torqeedo Travel. Al fine di evitare danneggiamenti al motore, tenere in considerazione, oltre alle seguenti avvertenze, tutte le informazioni presenti in questo manuale d'uso.

- Azionare il motore solo quando l'elica è immersa in acqua. Il funzionamento a vuoto prolungato al di sopra dello specchio dell'acqua danneggerebbe i paraolio dell'albero di trasmissione e potrebbe provocare il surriscaldamento del motore.
- I modelli Travel 503/1003 presentano una protezione contro le infiltrazioni di sporco e di acqua del livello IP67 (corrispondente ad un'ora di immersione in acqua ad una profondità di un metro).
- Dopo l'uso levare sempre il motore dall'acqua, utilizzando possibilmente il dispositivo di ribaltamento.
- Dopo il funzionamento in acqua salata o ristagnante tutti i componenti andrebbero risciacquati con acqua pulita.
- Ogni due mesi applicare un apposito spray protettivo su tutti i contatti elettrici.
- Tranne che nella fase di ricarica, la presa di ricarica deve rimanere sempre chiusa. Utilizzare a tale proposito il tappo applicato sulla presa stessa.
- La durata di vita della batteria si prolunga notevolmente se essa non viene esposta più a lungo del necessario all'irraggiamento diretto del sole.
- Osservare le seguenti regole quando si desidera immagazzinare la batteria per un periodo prolungato. Per ca. sei mesi: livello di carica al momento dello stoccaggio 50%. Per un anno: livello di carica al momento dello stoccaggio 100%. Per uno stoccaggio di più anni, sottoporre la batteria a ricarica una volta all'anno onde evitare lo scaricamento completo della batteria stessa.
- Le anomalie di funzionamento del motore sono segnalate sul display mediante codici di guasto. Dopo l'eliminazione del guasto, è possibile riavviare il motore dalla posizione di STOP. L'eliminazione di alcuni codici guasto richiede il disinserimento del motore tramite il pulsante ON/OFF sulla barra di comando. Descrizioni e dettagli a proposito sono riportati nel capitolo „Segnalazione guasti/Ricerca guasti“ nelle presenti Istruzioni per l'uso.
- Nelle situazioni di propulsione indiretta quali il traino dell'imbarcazione, la navigazione a vela, o l'impiego di un altro motore, l'elica deve essere tirata fuori dall'acqua onde evitare danneggiamenti all'impianto elettronico.

3. Introduzione

Desideriamo ringraziarla per la fiducia riposta nei nostri prodotti. Le soluzioni tecnologiche del motore, delle batterie e della propulsione a elica dei fuoribordo Torqeedo Travel corrispondono allo stato più attuale della tecnica. Esso è stato progettato e fabbricato con la massima accuratezza, tenendo in particolare considerazione il comfort, la semplicità d'uso e la sicurezza, ed è stato sottoposto ad uno scrupoloso controllo prima della sua consegna.

La preghiamo di leggere attentamente le presenti istruzioni per l'uso per poter utilizzare il motore in modo corretto e per poterne quindi usufruire a lungo.

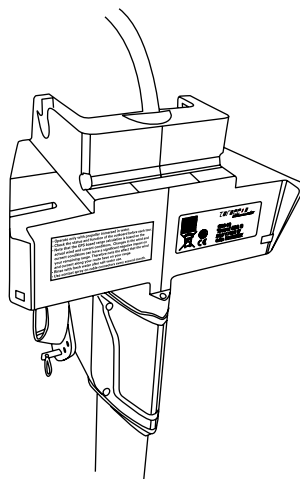
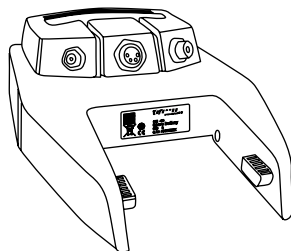
Siamo sicuri che il nostro prodotto soddisferà tutte le Sue aspettative in acqua.

Il Vostro team Torqeedo

4. Informazioni a norma di legge

4.1 Dati tecnici e di identificazione

Le targhette identificative recanti la denominazione completa del prodotto sono posizionate sui punti indicati in figura.



Descrizione dei simboli



Campo magnetico



Leggere scrupolosamente le istruzioni per l'uso



Non avvicinare a pace-maker e altri dispositivi medici impiantati. Distanza minima 50 cm.



Data dell'ispezione o di smaltimento della batteria



Non avvicinare a schede magnetiche (ad es. carte di credito) e supporti di dati magnetici. Distanza minima 50 cm

Dati tecnici

Denominazione	Travel 503 S	Travel 503 L	Travel 1003 S	Travel 1003 L
Assorbimento di potenza max (in Watt)	500	500	1.000	1.000
Potenza di propulsione max (in Watt)	220	220	480	480
Rendimento complessivo max (in %)	44	44	48	48
Fuoribordo a benzina paragonabile (per potenza)	1,5 HP	1,5 HP	3 HP	3 HP
Impiego consentito su imbarcazioni dal peso di (in tonnellate)	0.8	0.8	1.5	1.5
Batteria integrata	320 Wh Li-Ion	320 Wh Li-Ion	520 Wh Li-Ion	520 Wh Li-Ion
Tensione nominale (in Volt)	29,6	29,6	29,6	29,6
Batteria integrata	300 Wh LIMA	300 Wh LIMA	400 Wh LIMA	400 Wh LIMA
Tensione nominale (in Volt)	29.6	29.6	29.6	29.6
Tensione finale batt. carica (in Volt)	33.6	33.6	33.6	33.6
Temperatura di esercizio e di stoccaggio della batteria	-20°C – +60°C	-20°C – +60°C	-20°C – +60°C	-20°C – +60°C
Temperatura di carica della batteria	0°C – +45°C	0°C – +45°C	0°C – +45°C	0°C – +45°C
Peso complessivo	12.7 kg	13.3 kg	13.4 kg	14.0 kg
Lunghezza del gambo	59 cm / 23 "	71 cm / 28 "	59 cm / 23 "	71 cm / 28 "
Ingombro (L x L x H)	83.0 x 23.2 x 103.5 cm (32.7 x 9.1 x 40.7 ")	83.0 x 23.2 x 115.5 cm (32.7 x 9.1 x 45.5 ")	83.0 x 23.2 x 103.5 cm (32.7 x 9.1 x 40.7 ")	83.0 x 23.2 x 115.5 cm (32.7 x 9.1 x 45.5 ")
Elica standard (v = velocità in km/h; p = potenza in Watt)	v8/p350	v8/p350	v9/p790	v9/p790
N. di giri max dell'elica (in 1/min)	700	700	1.200	1.200
Livelli di assetto	0°, 7°, 14°, 21°	0°, 7°, 14°, 21°	0°, 7°, 14°, 21°	0°, 7°, 14°, 21°
Classe di protezione IP67 (protezione contro l'immersione di max 1 ora a 1 metro)	sì	sì	sì	sì

4.2 Dichiarazione di conformità

Dichiarazione di conformità CE conforme alla direttiva CE sulle macchine 2006/42/CE, Appendice IIA:

La sottoscritta società

Torqueedo GmbH
Petersbrunner Str. 3a
D-82319 Starnberg
Allemagne

dichiara che i motori fuoribordo come di seguito identificati:

Serie: Torqueedo Travel

Versioni: 503L, 503S, 1003L e 1003S

rispondono ai requisiti fondamentali di sicurezza e di salvaguardia della salute contemplati dalle direttive CE indicate di seguito per progettazione e caratteristiche costruttive nella versione da essa immessa sul mercato.

Direttiva sulle macchine	2006/42/CE
Direttiva sulla compatibilità elettromagnetica	2004/108/CE
Direttiva sulle imbarcazioni sportive	94/25/CE

Norme armonizzate applicate:

- DIN EN ISO 12100-1:2004
Sicurezza di macchine - Termini generali, linee guida generali di configurazione- Parte 1: Terminologia di base, metodologia
- DIN EN ISO 12100-2:2004
Sicurezza di macchine - Termini generali, linee guida generali di configurazione- Parte 2: Linee guida tecniche
- DIN EN 55012-1:2010-04 (VDE 0879-1)
Veicoli, imbarcazioni e dispositivi azionati da motori a combustione – Disturbi radio
- DIN EN 61000-6-1:2010-10 (VDE 0839-6-1)
Compatibilità elettromagnetica – Parte 6-1: Normativa di base – Resistenza ai disturbi per abitazioni, aree commerciali produttive e aziende di piccole dimensioni

Incaricato per la documentazione tecnica:

Dieter A. Wiedersatz, Direttore controllo qualità

La dichiarazione di conformità originale è stata redatta in lingua tedesca a Starnberg nel febbraio 2011

Dr. Christoph Ballin, Amministratore

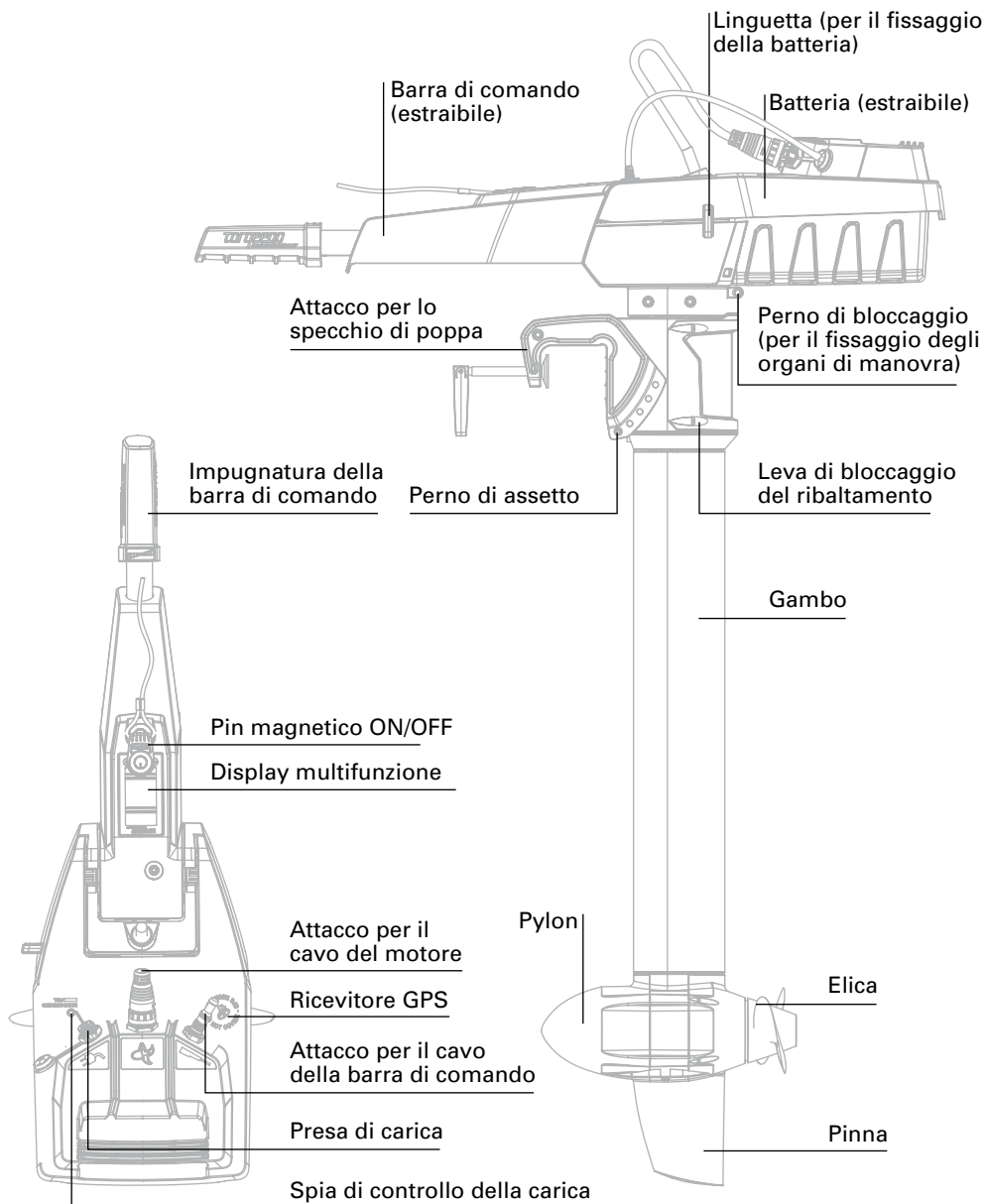
5. Equipaggiamento ed elementi di comando

5.1 Fornitura

La fornitura completa del Torqueedo Travel è composta dai seguenti elementi:

- | | |
|------------------------|--|
| • Motore | • Perno di bloccaggio (per il fissaggio degli organi di manovra) |
| • Batteria | • Linguetta (per il fissaggio della batteria) |
| • Barra di comando | • Alimentatore inclusivo di spina tipo Euro e US |
| • Pin magnetico ON/OFF | • Istruzioni d'uso |
| • Imballaggio | • Tagliando di garanzia |

5.2 Elementi di comando e componenti

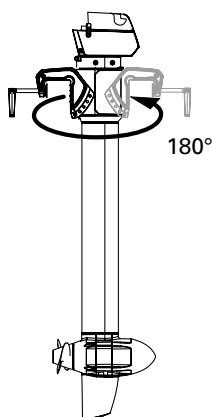


6. Messa in servizio

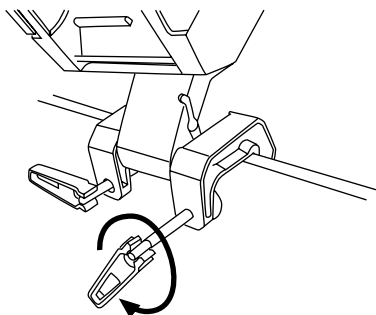


- Effettuare il montaggio del motore solo in condizioni di equilibrio stabile.
- Montare il motore sempre sprovvisto di batteria e barra di comando, da installare solo al termine del montaggio (vedi fig. 4 e 5).
- Attenzione, pericolo di schiacciamento: prestare attenzione alle mani e alle dita!

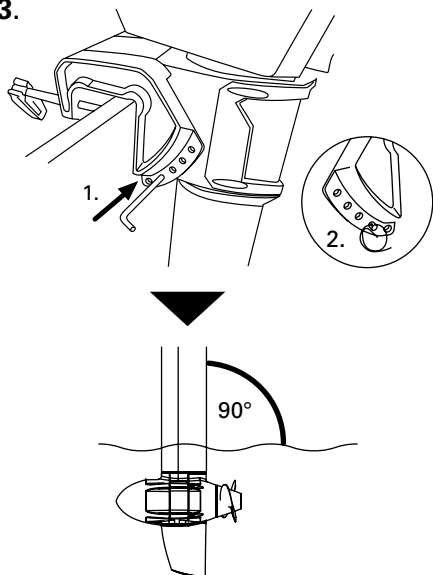
1.



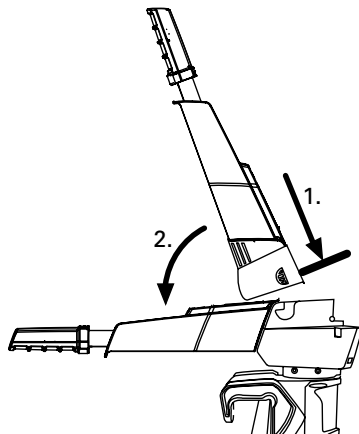
2.



3.



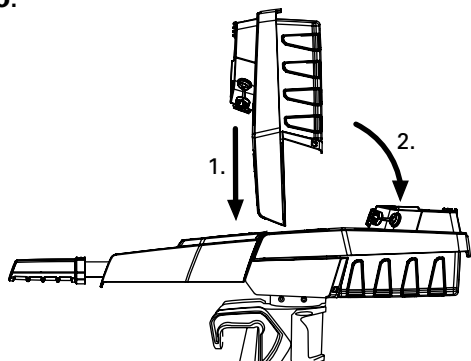
4.



Il montaggio non presuppone l'uso della forza!

1. Inserimento e aggancio nelle apposite sedi
2. Facile rotazione in posizione orizzontale

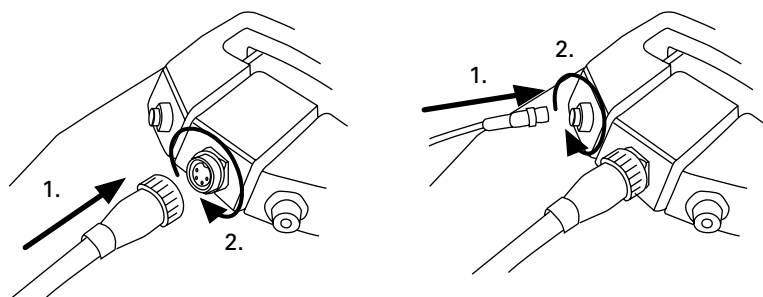
5.



Il montaggio non presuppone l'uso della forza!

1. Scorrimento nell'apposita sede
2. Lenta rotazione in posizione orizzontale

6.

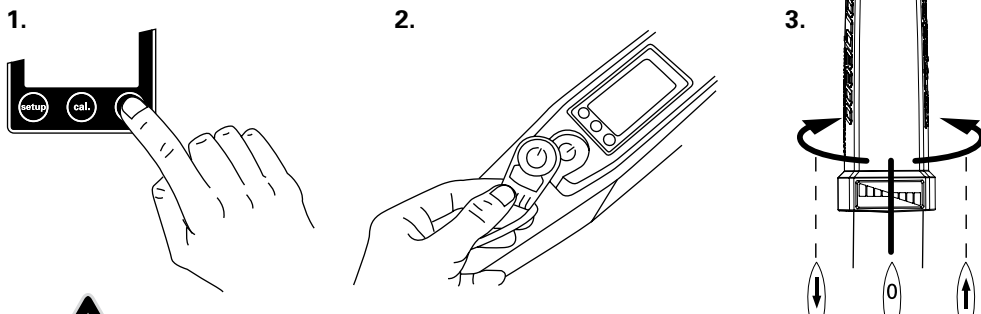


- Prima di usare il motore per la prima volta, o dopo un periodo di inutilizzo di diversi mesi, la batteria deve essere carica al 100 % al fine di ottenere un'indicazione del livello di carica della batteria correttamente calibrata. Un livello di carica corrispondente al 99% non è sufficiente per una calibratura esatta.
- Prestare attenzione a non schiacciare, incastrare o danneggiare i cavi.
- Posizionare correttamente le ghiera filettate dei connettori e avvitarli con cautela, al fine di non danneggiare la filettatura.

7. Uso

7.1 Uso del motore

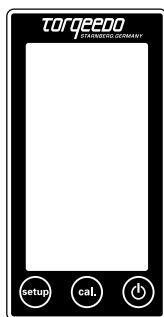
Per avviare il motore, accenderlo, inserire il pin magnetico nell'apposita sede, girare l'impugnatura della barra di comando dalla posizione di STOP nella direzione desiderata.



- Il pin magnetico può alterare la funzione di pace-maker cardiaci e deve pertanto essere tenuto ad una distanza di almeno 50 cm. Il pin magnetico può altresì influire sul corretto funzionamento di strumenti elettronici e magnetici, come ad es. la bussola. Prima di intraprendere un'escursione testare il comportamento degli strumenti di bordo.
- Non incollare o legare il pin magnetico alla barra di comando.
- Fissare il cordone del pin magnetico al polso o al giubbotto di salvataggio.
- Controllare il funzionamento del pin magnetico prima di ogni escursione.



Il pin magnetico potrebbe cancellare le informazioni contenute su supporti di dati magnetici (in particolare carte di credito, schede ecc.). Non avvicinare pertanto il pin magnetico a carte di credito e ad altri supporti magnetici di dati.



7.2 Display multifunzione con funzione acustica

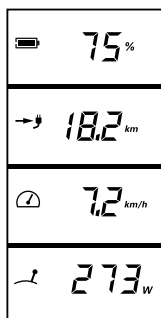
La barra di comando è equipaggiata con un display integrato (computer di bordo) e tre tasti. Il motore viene inserito premendo il tasto ON/OFF per 1 secondo. Il motore viene invece disinserito premendo lo stesso tasto per 3 secondi. Il motore può essere disinserito in qualsiasi stato di funzionamento. Il sistema si disinserisce automaticamente dopo un'ora di inattività. Azionando nuovamente il tasto, il motore viene inserito nuovamente.

Il tasto „setup“ consente di impostare le unità di misura delle grandezze visualizzate sul display. Premendo il tasto di setup si accede al menù di setup. Innanzitutto è possibile scegliere l'unità di misura per la visualizzazione dell'autonomia restante. Premendo il tasto „cal“ si può scegliere tra chilometri, miglia americane, miglia marine oppure ore. Premendo nuovamente il tasto di setup si conferma l'unità di misura selezionata.

Quindi si accede al menù di impostazione dell'unità di misura per visualizzazione della velocità. In questo menù è possibile scegliere tra chilometri/ora, miglia/ora o nodi. La selezione avviene anche qui premendo il tasto „cal“. Premendo ancora una volta il tasto di setup si conferma la selezione e si passa al campo successivo.

Dopodiché è possibile selezionare in quale modo debba essere visualizzato lo stato di carica della batteria. È possibile scegliere tra un'indicazione del livello di carica in percentuale e un'indicazione della tensione in Volt. La selezione della modalità desiderata avviene anche in questo caso mediante il tasto „cal“. Premendo il tasto di setup si conferma la selezione e si esce dal menù di setup.

L'abbreviazione „cal“ sul tasto intermedio sta per „calibration“ (calibratura). Questo tasto consente di ricalibrare la barra di comando, in caso di visualizzazione di un codice guasto corrispondente sul display. Dettagli a riguardo sono riportati nel capitolo „ Segnalazione guasti/Ricerca guasti“.



Esempio di visualizzazione sul display durante il normale esercizio:

Livello di carica della batteria in percentuale

Autonomia restante alla velocità attuale

Velocità sul fondale

Consumo di potenza momentaneo in watt



Altre informazioni visualizzate:

Drive slowly: è visualizzato quando la capacità della batteria scende sotto il 30 %.

Charging: è visualizzato durante il processo di carica.

 Il modulo GPS integrato nel pacco batteria ricerca i segnali provenienti dai satelliti per la determinazione della posizione e della velocità. Se non vengono ricevuti segnali GPS, il secondo settore del display visualizza sempre l'autonomia dei tempi alla velocità momentanea assieme al simbolo di un orologio. Se il tempo rimanente supera le 10 ore, esso verrà indicato in ore piene,

mentre se è inferiore a 10 ore verrà indicato in ore e in minuti. Il modulo GPS interrompe la ricerca del segnale se non riceve segnali utili entro 5 minuti. Per riattivare la ricerca è necessario disinserire e reinserire il sistema azionando il pulsante ON/OFF sulla barra di comando.

 **Stop** : è visualizzato quando è necessario girare l'impugnatura della barra di comando sulla posizione intermedia (STOP). Si tratta di una precauzione necessaria prima della partenza.

 : è visualizzato in caso di surriscaldamento del motore. In questa evenienza il motore riduce la potenza automaticamente.

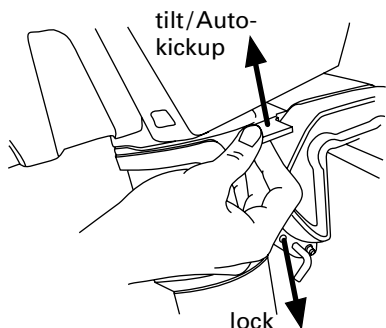
Error: è visualizzato sul settore inferiore del display assieme ad un codice guasto in caso di anomalia. Il codice indica il componente all'origine del guasto e il tipo di guasto del componente. Dettagli sui codici guasto sono riportati nel capitolo „Segnalazione guasti/Ricerca guasti“.

Quando il livello di carica scende sotto il 30 % viene emesso un segnale acustico per tre volte. Il segnale acustico viene ripetuto quando il livello di carica scende sotto il 20 % e il 10 %. Il segnale acustico viene emesso anche al momento dell'accensione del motore, qualora il livello di carica si trovi sotto il 30 %.



Il livello di carica della batteria deve essere tenuto sempre sotto controllo durante la navigazione.

7.3 Ribaltamento del motore e fissaggio degli organi di manovra



La regolazione della leva di bloccaggio ribaltamento sulla posizione TILT/AUTO KICK-UP (leva in alto) consente di ottenere il sollevamento automatico del motore in caso di contatto con il fondale. In questa posizione non è tuttavia possibile procedere in retromarcia a massimo regime o arrestare il natante.

Nella posizione LOCK (leva in basso) la funzione di sollevamento automatico è disinserita, ed è quindi possibile procedere in retromarcia a tutto regime.

Quando la leva di bloccaggio ribaltamento è posizionata su TILT/AUTO KICK-UP non è possibile procedere in retromarcia a massimo regime o arrestare il natante. Posizionare la leva di bloccaggio ribaltamento su LOCK quando si rende necessario arrestare il natante o procedere in retromarcia.

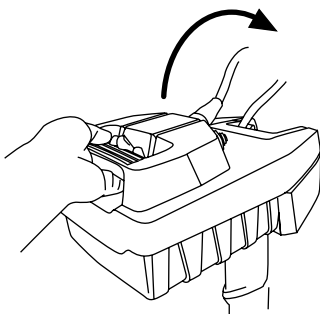


- Il ribaltamento del motore deve avvenire solamente in condizioni di equilibrio stabile.
- Attenzione durante l'operazione di ribaltamento del motore: il gambo potrebbe impennarsi.
- Attenzione, pericolo di schiacciamento: prestare attenzione alle mani e alle dita!

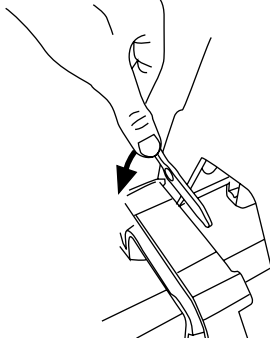


La posizione di AUTO KICK-UP ha la funzione di proteggere il gruppo propulsore in caso di contatto con il fondale, ma non esclude a priori danneggiamenti all'elica o addirittura al motore in caso di contatto, specialmente quando il fondale è costituito da rocce o pietre.

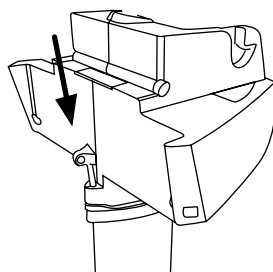
Ribaltamento del motore



Sbloccaggio e abbassamento del motore



Fissaggio degli organi di manovra (se desiderato)



7.4 Uso della batteria

7.4.1 Avvertenze generali sulla batteria

Denominazione	Batteria Travel 503	Batteria Travel 1003
Capacità	320 Wh	520 Wh
Temperatura di esercizio e di stoccaggio	-da -20°C a +60°C	
Stoccaggio ottimale (superiore a 3 mesi)	Temperatura di stoccaggio 5-15°C Livello di carica ~50% per uno stoccaggio di 6 mesi, livello di carica 100% per lo stoccaggio di 1 anno	
Indice di autoscarica in condizioni di stoccaggio ottimali	3,6% al mese, 43% all'anno	
Durata max di carica (alimentatore)	9 ore	14 ore
Temperatura di carica della batteria	da 0°C a +45°C	

Le batterie dei modelli 503 e 1003 si differenziano per capacità. Entrambi i motori possono però essere alimentati con entrambe le batterie. (La potenza dei motori Travel 1003 è ridotta del 50% se si utilizza la batteria di 320 Wh).

Le batterie al litio-manganese sono estremamente stabili ai cicli di carica e di scarica. Prelevando dalle celle una quantità di energia 500 volte più grande della capacità della batteria, esse perdono solo il 20 % di capacità (ad es. dopo 500 scaricamenti al 100% o dopo 1.000 scaricamenti al 50% o dopo 2.000 scaricamenti al 25%). Queste indicazioni sulla durata di vita della batteria presuppongono però condizioni di utilizzo corrispondenti a quelli delle norme, soprattutto in riferimento alla temperatura ambiente di ca. 20 °C. La batteria non presenta nessun effetto memory.

Più del numero dei cicli di carica e di scarica, sulla durata di vita della batteria incide un'esposizione prolungata a temperature eccessive. Il luogo di immagazzinamento prolungato dovrebbe essere pertanto possibilmente freddo.

L'utilizzo del motore in condizioni climatiche calde o in giornate con temperature elevate non è comunque critico. Dopo l'uso si consiglia tuttavia di non lasciare la batteria sotto il sole.

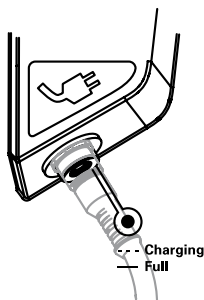
Il sistema elettronico della batteria consente di caricare la batteria anche durante il suo impiego (processo di carica e di scarica contemporanei).

In questo caso viene visualizzata però solo la potenza sottratta alla batteria. Se l'intensità della corrente di carica supera quella assorbita dal motore, il display visualizza il valore 0 W, e la batteria si trova in fase di ricarica. L'indicazione del livello di carica considera quindi sia la corrente di carica, sia la corrente assorbita dal motore.



- Tranne che nella fase di ricarica, la presa di ricarica deve rimanere sempre chiusa tramite l'apposito tappo in dotazione.
- Non coprire né la batteria né il caricabatteria durante la fase di ricarica.

7.4.2 Ricarica della batteria mediante alimentatore



La presa di carica della batteria è contrassegnata con il simbolo di una spina elettrica. Per caricare la batteria, collegare l'alimentatore alla presa di carica e a una presa elettrica di rete.

Durante la fase di ricarica la spia di controllo della ricarica („Charging“), presente sull'involucro della batteria, lampeggia. Al termine del processo di ricarica, la spia rimane accesa. Per ottenere indicazioni più dettagliate sullo stato di carica è possibile collegare la barra di comando con la batteria anche durante la fase di ricarica. Il display integrato nella barra di comando visualizzerà la funzione „Charging“ e il livello di carica momentaneo in percentuale.



Non aprire l'involucro della batteria. Non sottoporre la batteria a sollecitazioni meccaniche.



- Qualora l'involucro della batteria subisse dei danneggiamenti:
 - Non utilizzare più la batteria e non tentare di ricaricarla. Sussiste infatti pericolo di incendio.
 - Evitare il contatto con la cute se dalla batteria danneggiata fuoriesce dell'elettrolito, e non aspirare i gas. In caso di contatto dell'elettrolito fuoriuscito dalla batteria con la cute o con gli occhi, risciacquare la parte interessata con abbondante acqua pulita. Consultare immediatamente un medico.
 - Per informazioni sul corretto smaltimento della batteria danneggiata contattare un centro di assistenza Torqeedo.
- Non cortocircuitare la batteria.
- Caricare la batteria sempre su una base di appoggio resistente al fuoco sotto la supervisione di una persona adulta.
- Caricare la batteria solamente ad una temperatura ambiente compresa tra 0 °C e 45 °C.
- Dal 2009 non è ammesso il trasporto sugli aerei passeggeri di batterie al litio di capacità >100 Wh. Poiché la batteria impiegata in questo prodotto supera questo valore di capacità, essa non può essere trasportata su aerei passeggeri come bagaglio a mano, né imbarcata nella stiva dell'aereo.
 - Il caricabatteria fornito non è impermeabile, pertanto l'operazione di ricarica deve avvenire in condizioni di sicurezza rispetto a possibili spruzzi d'acqua.

7.4.3 Ricarica della batteria dalla rete di bordo

Se l'imbarcazione dispone di un inverter in grado di fornire una tensione compresa tra 100 e 240 V, la batteria può essere caricata semplicemente collegando l'alimentatore fornito in dotazione con la presa dell'inverter.

La batteria può essere caricata direttamente anche da una rete di bordo di 12 V (barca/automobile) mediante un cavo. La sezione del cavo deve misurare almeno 0,5 mm² e lo spinotto 5,5/2,5 mm.

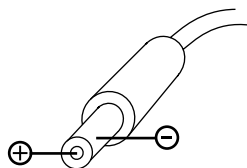


Se si intende caricare la batteria con un alimentatore o con dispositivi diversi da quelli forniti da Torqeedo prestare massima attenzione alla corretta polarità dei collegamenti. La non osservanza arrecherebbe danni all'apparecchio non contemplati dalle prestazioni di garanzia.



Qualora si ricorra a prodotti non originali Torqueedo per la ricarica della batteria dalla rete di bordo, assicurarsi che il cavo utilizzato abbia una sezione adatta, onde scongiurare il pericolo di incendio.

Per effettuare la ricarica da reti di bordo $> 12\text{ V}$ è indispensabile l'impiego di un inverter che trasformi la tensione a $100\text{--}240\text{ V}$.
L'inverter deve disporre di una potenza $> 80\text{ Watt}$.



7.4.4 Ricarica della batteria da un impianto fotovoltaico

La batteria può essere caricata direttamente utilizzando il caricabatterie solare Torqueedo 45 W (art. n. 1130-00).

Si sconsiglia di utilizzare altri dispositivi di ricarica solare che in ogni caso, devono soddisfare le seguenti specifiche:

Tensione nominale 24 V , tensione massima a circuito aperto 58 V , corrente massima 4 A ;
Specifiche relative a spinotti e polarità: vedi sopra.



La ricarica di una batteria per mezzo di dispositivi di ricarica fotovoltaici con specifiche diverse da quelle indicate provoca danni all'apparecchio non coperti dalla garanzia. La non osservanza della corretta polarità ha le stesse conseguenze. (vedere a riguardo Polarità dei connettori di ricarica)

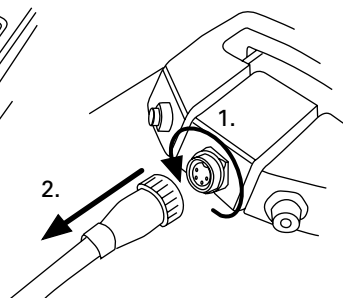
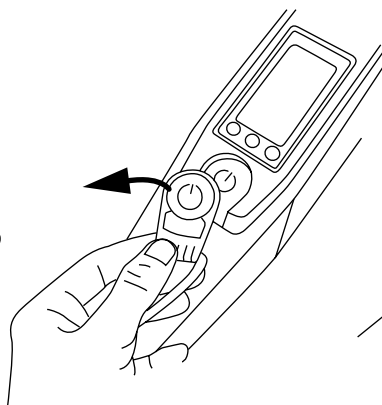
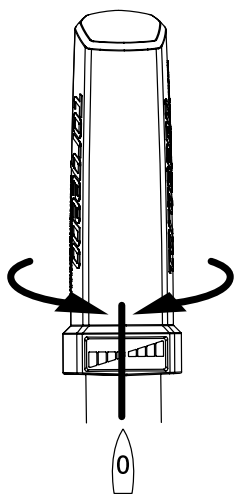


- Caricare la batteria sempre su una base di appoggio resistente al fuoco sotto la supervisione di una persona adulta.
- Se si utilizza un dispositivo di ricarica fotovoltaico diverso da quello raccomandato da Torqueedo, assicurarsi della corretta sezione del cavo onde scongiurare il pericolo di incendio!

7.5 Funzioni particolari/Situazioni di emergenza

Esistono 3 modi diversi per arrestare il motore:

1. Girare l'impugnatura della barra di comando nella posizione di STOP
2. Estrarre il pin magnetico
3. Staccare il cavo motore dalla batteria (interruttore principale)

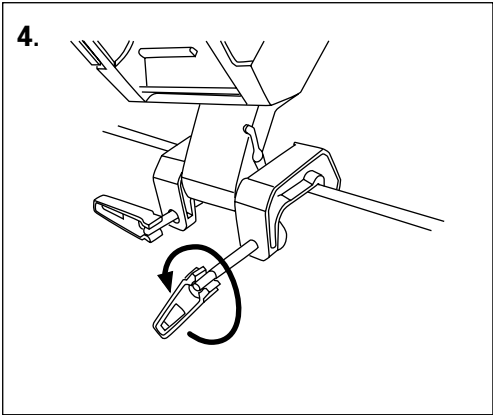
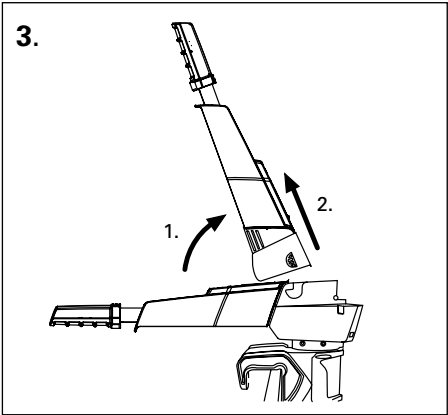
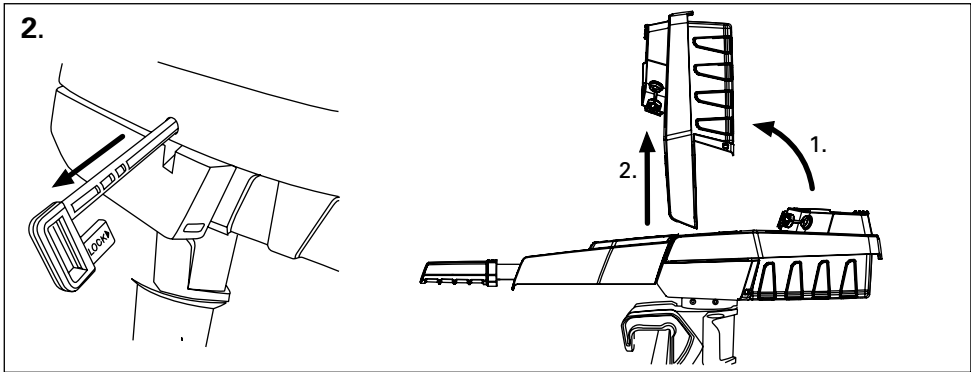
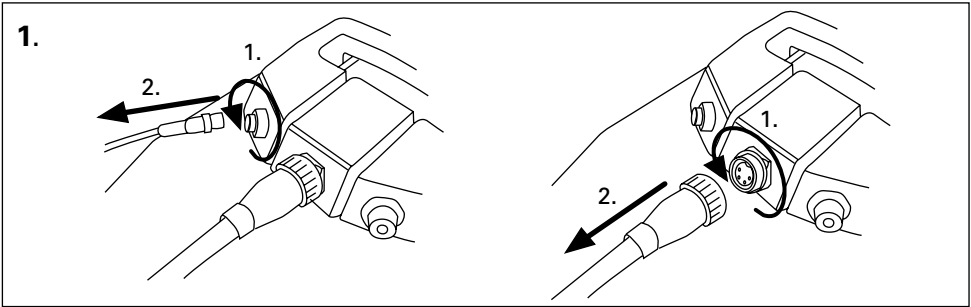


Nella remota eventualità che la batteria al litio si incendi, tentare di portarla in un luogo in cui non possa arrecare danni. L'uso di acqua non è efficace per spegnere un incendio di litio. Se possibile, estinguere le fiamme con della sabbia.

7.6 Segnalazioni di guasto/Ricerca guasti

Codice visualizzato	Causa	Soluzione
E02	Temperatura eccessiva dello statore (motore surriscaldato)	È possibile continuare a far funzionare il motore lentamente dopo un'attesa di ca. 10 minuti. Rivolgersi al servizio assistenza di Torqeedo.
E05	Motore/elica bloccati	Staccare il cavo del motore dalla batteria. Eliminare la causa del bloccaggio e ruotare l'elica manualmente di un giro. Collegare nuovamente il cavo del motore.
E06	Tensione al motore troppo bassa	Basso livello di carica della batteria. È eventualmente possibile continuare a far funzionare il motore lentamente partendo dalla posizione di STOP.
E07	Corrente al motore troppo elevata.	Continuare la navigazione con bassa potenza. Rivolgersi al servizio assistenza di Torqeedo.
E08	Piastra a circuito stampato surriscaldata	È possibile continuare a far funzionare il motore lentamente dopo un'attesa di ca. 10 minuti. Rivolgersi al servizio assistenza di Torqeedo.
E21	Calibratura errata della barra di comando	• Effettuare una nuova calibratura: Premere per 10 secondi il tasto "cal". • Sul display viene visualizzato "cal up": Girare l'impugnatura della barra di comando tutta in avanti, quindi premere il tasto "cal". • Sul display viene visualizzato "cal stp": Spostare l'impugnatura della barra di comando nella posizione intermedia (STOP), quindi premere il tasto "cal". • Sul display viene visualizzato "cal dn": Girare l'impugnatura della barra di comando tutta all'indietro, quindi premere il tasto "cal".
E22	Sensore magnetico irregolare	Effettuare una nuova calibratura (vedi E21)
E23	Campo di valori errato	Effettuare una nuova calibratura (vedi E21)
E30	Errore di comunicazione del motore	Controllare il connettore del cavo del motore. Controllare che il cavo non presenti danneggiamenti.
E32	Errore di comunicazione con la barra di comando	Controllare i connettori della barra di comando. Controllare il cavo.
E33	Errore di comunicazione generico	Controllare i cavi e i connettori. Disinserire il motore e poi reinserirlo.
E41, E42	Tensione di carica irregolare	Utilizzare un alimentatore Torqeedo. Se il guasto si manifesta nonostante l'impiego di un alimentatore Torqeedo attendere alcune ore fino a quando la batteria non abbia smaltito internamente la carica in eccesso. Se il guasto persiste, contattare il servizio assistenza di Torqeedo.
E43	Batteria scarica	Caricare la batteria. È eventualmente possibile continuare a far funzionare il motore lentamente partendo dalla posizione di STOP.
E45	Sovracorrente della batteria	Disinserire il motore e poi reinserirlo. Con il manifestarsi di questo guasto l'indicazione del livello di carica della batteria e le proiezioni sull'autonomia restante non sono più attendibili, fino al successivo caricamento completo della batteria.
E46	Temperatura irregolare della batteria	Temperatura delle celle della batteria oltre i limiti di operatività di -20 °C e +60 °C. È possibile riavviare il motore dopo una stabilizzazione della temperatura.
E 48	Temperatura irregolare alla carica	Lasciare raffreddare la batteria, il processo di carica verrà ripreso non appena la temperatura delle celle rientrerà nell'intervallo tra 0 °C e +45 °C.
Altri codici guasto	Guasto	Rivolgersi al servizio assistenza di Torqeedo e comunicare il codice guasto.
Nessuna informazione sul display/ Nessun lampeggio durante la ricarica	La batteria non viene ricaricata	Rivolgersi al servizio assistenza di Torqeedo.

8. Smontaggio



9. Avvertenze sullo stoccaggio e la cura

9.1 Avvertenze generali su cura, manutenzione e protezione dalla corrosione

Dopo l'uso in acqua salata o ristagnante il motore deve essere risciacquato con acqua pulita.

Applicare ogni 2 mesi spray protettivo per contatti sui contatti elettrici (ad es. WD40 o Liquid Evolution Wet Protect Nautic).

L'installazione di una protezione catodica per l'utilizzo in acqua salata non è necessario grazie alla particolare scelta dei materiali (alluminio pregiato, acciaio inossidabile austenitico) e all'isolamento galvanico dei materiali di diverso tipo al di sotto della superficie dell'acqua.

Le superfici del motore Travel possono essere pulite con detergenti comunemente reperibili in commercio. Le superfici di plastica possono essere trattate con spray per i cruscotti delle automobili.

La presa di ricarica della batteria deve rimanere sempre chiusa tranne che per la fase di ricarica tramite l'apposito tappo in dotazione.

Il paraolio dell'albero deve essere sostituito dopo 5 anni di funzionamento. Rivolgersi ad un centro assistenza autorizzato Torqueedo.



Prima di effettuare lavori di ispezione o di manutenzione al motore, staccare sempre il connettore del motore affinché quest'ultimo non possa essere avviato accidentalmente.

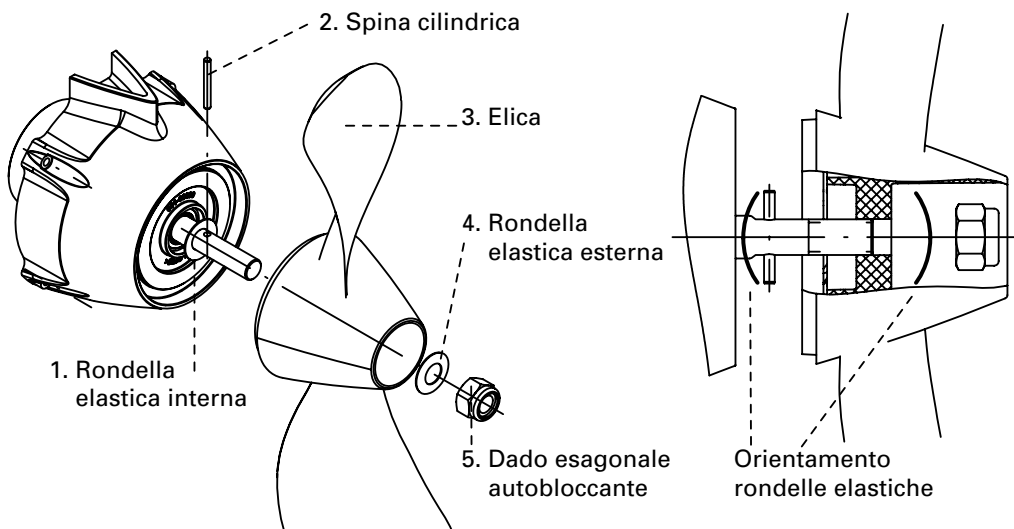
9.2 Cura della batteria

La durata di vita della batteria si prolunga notevolmente se essa non viene esposta più a lungo del necessario in un ambiente con temperature molto elevate. Il luogo di immagazzinamento dovrebbe essere possibilmente freddo, specialmente in caso di stoccaggio prolungato.

Quando si desidera immagazzinare la batteria per un periodo prolungato, il livello di carica della batteria deve corrispondere ai dati riportati di seguito. Per ca. sei mesi: livello di carica al momento dello stoccaggio 50%. Per un anno: livello di carica al momento dello stoccaggio 100%. Per uno stoccaggio di più anni, sottoporre la batteria a ricarica una volta all'anno onde evitare lo scaricamento completo della batteria stessa.

9.3 Sostituzione dell'elica

Le istruzioni seguenti sono applicabili sia all'elica a 3 pale Travel 503, sia all'elica a 2 pale Travel 1003.



1. Staccare il cavo del motore dalla batteria.
2. Svitare dall'elica la vite autobloccante esagonale utilizzando una chiave a bussola di 17. Durante l'operazione, afferrare l'elica con dei guanti di protezione (pericolo di lesioni).
3. Sfilare l'elica dall'albero motore unitamente alla rondella elastica esterna.
4. Estrarre la spina cilindrica dall'albero motore e rimuovere dall'albero motore la rondella elastica interna.
5. Collegare il cavo del motore alla batteria e inserire il motore. Far girare il motore lentamente e controllare l'eventuale disassamento dell'albero osservando la zona del paraolio. Prestare attenzione che nessun indumento, o scarpe e simili, o capelli sciolti possano avvolgersi attorno all'albero motore in rotazione. In caso di danneggiamenti o se l'albero o i paraoli sono fuori asse, rivolgersi al servizio assistenza di Torqeedo.
6. Staccare il cavo del motore dalla batteria. Infilare una nuova rondella elastica sull'albero motore con la parte convessa rivolta verso l'interno, inserire quindi la nuova spina cilindrica nell'albero motore. Le estremità della spina devono sporgere in egual misura da entrambi i lati.
7. Infilare l'elica sull'albero motore fino in fondo, in modo che la spina vada ad inserirsi nella scanalatura corrispondente dell'elica stessa.
8. Infilare la rondella esterna sull'albero motore con la parte convessa rivolta verso l'esterno, quindi avvitare il dado esagonale autobloccante sull'elica serrandolo con normale forza manuale. Durante l'operazione, afferrare l'elica con dei guanti di protezione (pericolo di lesioni).

10. Garanzia

10.1 Prestazioni della garanzia

La Torqueedo GmbH, Petersbrunner Str. 3a in D-82319 Starnberg garantisce all'acquirente finale del motore fuoribordo Torqueedo che il prodotto è privo di vizi di materiale e di lavorazione per il periodo di copertura di seguito definito. La Torqueedo esonera l'acquirente finale dai costi causati dall'eliminazione di un vizio di materiale o di lavorazione. Tale esonero non vale per tutti i costi collaterali sopravvenuti in un caso di garanzia, né per altri svantaggi economici di altro genere (p. es. i costi di traino, di telecomunicazione, di vitto, di alloggio, costi per mancato utilizzo, per perdita di tempo, ecc.).

La garanzia scade dopo due anni dal giorno della presa in consegna del prodotto da parte dell'acquirente finale. La garanzia di due anni non include i prodotti utilizzati - anche provvisoriamente - per scopi commerciali o da enti pubblici. In tal caso vale la garanzia prevista dalla legge. Il diritto di garanzia decade dopo sei mesi dalla scoperta del vizio.

Torqueedo si riserva il diritto di decidere se riparare le parti difettose o sostituirle. I distributori e i commercianti che eseguono lavori di riparazione sui motori Torqueedo non dispongono di nessuna delega per formulare dichiarazioni vincolanti dal punto di vista legale a nome di Torqueedo.

Sono esclusi dalla garanzia i componenti soggetti a usura e gli interventi di ordinaria manutenzione.

Torqueedo può non rispondere a rivendicazioni di garanzia, quando:

- la garanzia non è stata inoltrata correttamente (in particolare tramite il contatto prima della spedizione del prodotto oggetto di reclamo, il recapito del tagliando di garanzia debitamente compilato e della ricevuta di acquisto, cfr. il procedimento di garanzia),
- il prodotto non è stato usato come da prescrizioni,
- non sono state osservate le avvertenze sulla sicurezza, sull'uso e sulla manutenzione presenti nelle istruzioni per l'uso,
- il prodotto è stato modificato o equipaggiato con parti o con accessori non espressamente autorizzati o consigliati da Torqueedo,
- le manutenzioni o le riparazioni precedenti non sono state eseguite da aziende autorizzate da Torqueedo, o non sono stati utilizzati pezzi di ricambio originali, salvo la controprova del cliente finale che il legittimo motivo di rigetto di prestazioni in garanzia non abbia favorito lo sviluppo del difetto.

Oltre ai diritti derivanti da questa garanzia, l'acquirente finale gode dei diritti di garanzia, come definiti dalla legge, provenienti dal suo contratto di acquisto con il singolo commerciante e che non subiscono restrizioni tramite la presente garanzia.

10.2 Procedimento di garanzia

L'osservanza del procedimento di garanzia di seguito descritto è requisito necessario per usufruire del diritto di garanzia.

Prima di inviare alla Torqeedo i prodotti oggetto di reclamo è indispensabile contattare il servizio assistenza clienti della Torqeedo per accordare la spedizione. Il contatto può avvenire per e-mail, per telefono o per via postale. Gli indirizzi da contattare sono riportati sul retro di queste istruzioni per l'uso. **Prodotti inviati senza previo accordo verranno respinti. Confidiamo nella vostra comprensione.**

Per uno svolgimento sbrigativo della procedura di garanzia, si prega di attenersi alle informazioni riportate di seguito:

- Nel quadro degli accordi con il nostro servizio di assistenza, riceverete prima della spedizione del prodotto un numero di autorizzazione alla spedizione RMA. **Annotare il numero RMA sull'imballaggio in maniera visibile.**
- **Allegare al prodotto da rispedire il tagliando di garanzia compilato in tutte le sue parti.** Il tagliando è inserito nel presente manuale. Il tagliando deve riportare i dati di contatto, le informazioni sul prodotto oggetto di reclamo, il numero di serie e una breve descrizione del problema manifestatosi.
- **Alla spedizione deve essere accluso anche il certificato di acquisto, come ad es.** lo scontrino, la fattura o la ricevuta. Sul certificato di acquisto devono essere indicati l'acquisto del prodotto e la data di acquisto.

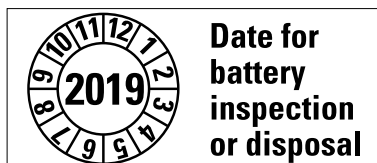
Si consiglia di conservare l'imballaggio originale Torqeedo per un'eventuale spedizione del motore al centro di assistenza. Se non si dovesse più disporre dell'imballaggio originale, sceglierne uno adatto ad una spedizione senza danneggiamenti. I danni da trasporto non sono coperti dalla garanzia. Siamo a disposizione per qualsiasi domanda sul procedimento di garanzia all'indirizzo riportato sul retro.

11. Accessori

N. articolo	Prodotto	Descrizione
1144-00	Batteria sostitutiva 320 Wh per Travel 503	Batteria Li-Ion ad alte prestazioni con ricevitore GPS integrato, 320 Wh, 29,6 V, 11 Ah
1145-00	Batteria sostitutiva 520 Wh per Travel 503/1003	Batteria Li-Ion ad alte prestazioni con ricevitore GPS integrato, 520 Wh, 29,6 V, 18 Ah
1127-00	Alimentatore per batteria sostitutiva Travel 503/1003	Alimentatore 40 Watt (12 V, 3,3 A) per la carica di batterie Travel 503/1003, tensione primaria 100-240 V, 50-60 Hz
1130-00	Caricabatteria solare 45W	Modulo solare arrotolabile estremamente efficiente, per i modelli Travel 503 e 1003 e altri sistemi a 24 V
1901-00	Elica sostitutiva v8/p350	Elica sostitutiva per i modelli Travel 401, 801, 503, Base Travel, Cruise 2.0 (comando a barra) con n. di serie inferiore a 5.000
1917-00	Elica sostitutiva v9/p790	Elica sostitutiva per Travel 1003
1918-00	Acceleratore a leva a distanza	Acceleratore a leva a distanza con display (con funzioni identiche alla barra di comando) con cavi di collegamento di 5 m e 1,5 m
1919-00	Braccio barra di comando lungo	Tubo barra di comando lungo, 60 cm
1920-00	Prolunga cavo motore per Travel e Ultralight, 2 m	Consente di collegare motore e batteria a distanze maggiori
1921-00	Prolunga cavo leva acceleratore a distanza, 1,5 m	Consente di collegare la leva acceleratore/barra di comando al motore a distanze maggiori
1922-00	Prolunga cavo leva acceleratore a distanza, 5 m	Consente di collegare la leva acceleratore/barra di comando al motore a distanze maggiori

12. Messa fuori servizio del prodotto/Smaltimento

I motori Torqeedo Travel sono fabbricati nel rispetto della direttiva CE 2002/96. Questa direttiva definisce lo smaltimento di apparecchiature elettriche ed elettroniche per la salvaguardia sostenibile dell'ambiente. Il motore può essere pertanto consegnato ad un centro di raccolta in conformità alle norme regionali vigenti. Il centro di raccolta provvederà al suo corretto smaltimento.



Non utilizzare la batteria dopo la data di scadenza stampigliata senza averla prima sottoposta ad ispezione da parte di un centro assistenza Torqeedo.

1. Contenido

1. Contenido	29
2. Indicaciones importantes de seguridad y operación.....	30
3. Introducción	32
4. Datos legalmente prescritos	32
4.1. Identificación y especificaciones técnicas	32
4.2. Declaración de conformidad	34
5. Equipamiento y elementos de mando.....	34
5.1. Volumen de suministro y componentes	34
5.2. Elementos de manejo	35
6. Puesta en marcha	36
7. Operación	38
7.1. Marcha	38
7.2. Visualizador multifunción con señal acústica.....	38
7.3. Inclinar el motor y fijar la dirección	40
7.4. Manejo de la batería	41
7.4.1. Indicaciones generales sobre batería	41
7.4.2. Cargar la batería con la fuente de tensión	42
7.4.3. Cargar la batería con la red de a bordo	43
7.4.4. Cargar la batería con el panel solar	44
7.5. Funciones excepcionales/situaciones de emergencia	45
7.6. Mensajes de error/búsqueda de errores	46
8. Desmontaje	47
9. Indicaciones sobre almacenamiento y cuidado.....	48
9.1 Indicaciones generales sobre cuidados, mantenimiento y protección contra la corrosión	48
9.2 Cuidado de la batería	48
9.3 Cambio de hélice.....	49
10. Garantiebedingungen	50
10.1. Garantieumfang	50
10.2. Garantieprozess	51
11. Accesorios	52
12. Puesta fuera de servicio del producto / Evacuación de residuos	53
13. Torqeedo Service Center.....	56

2. Indicaciones importantes de seguridad y operación



PELIGRO

Este símbolo advierte sobre peligros de lesión para Vd. y para los demás.

Por su diseño los motores Torqueedo funcionan de forma segura y fiable si son usados conforme al manual de operación. Por favor, lea detenidamente el presente manual de operación antes de poner en funcionamiento el motor. El incumplimiento de este manual de operación puede ser causa de daños personales o materiales. Torqueedo no asume responsabilidad alguna por los daños ocasionados por acciones contrarias al manual de operación.

Para asegurar un servicio seguro del motor:

- Verifique el estado y el buen funcionamiento del fueraborda (inclusive la parada de emergencia) antes de cada viaje.
- Tenga en cuenta que el cálculo de la autonomía, basado en GPS, no toma en consideración los cambios de corrientes marinas y de los vientos reinantes. Los cambios de rutas, de corrientes marinas y del viento pueden influenciar la autonomía restante indicada en el visualizador.
- Lleve siempre una paleta a bordo.
- Si maneja el motor a todo gas a temperaturas ambiente altas, debe tener en cuenta que el motor estrangula automáticamente la velocidad para evitar el recalentamiento de la batería. Un termómetro intermitente en el display le advierte sobre ello (modo de protección de temperatura).
- Familiarícese con todos los elementos de mando del motor. Entre otras cosas, debe saber parar rápidamente el motor cuando sea necesario.
- El motor sólo puede ser manejado por personas adultas que hayan sido instruidas en el manejo del motor.
- Tenga en cuenta las recomendaciones del fabricante de la embarcación sobre la motorización admisible para la misma. No exceda los límites de potencia indicados.
- Pare de inmediato el motor si alguien se cae por la borda.
- No ponga en funcionamiento el motor si alguien se encuentra en el agua en las proximidades de la embarcación.
- No abra la carcasa de la batería. Proteja la batería contra deterioros mecánicos. En caso de daños en la carcasa de la batería.
 - Deje de utilizar la batería y no la vuelva a cargar. Existe peligro de incendio.
 - Si de la batería sale electrolito, evite el contacto corporal con este y aspirar directamente los gases. Si llegara a darse un contacto con el electrolito derramado de la batería (p. ej. con la piel o los ojos), lave a fondo con agua las partes del cuerpo afectadas. Acuda sin demora a un médico.
 - Póngase en contacto con el Torqueedo Service Center para obtener informaciones sobre la evacuación de baterías deterioradas.
- Cargue siempre la batería sobre una base resistente al fuego y bajo la vigilancia de un adulto.
- Cargue la batería sólo a temperaturas ambiente comprendidas entre 0 °C y 45 °C.
- Por favor, tenga en cuenta que las baterías de litio con una capacidad >100 Wh desde 2009 no pueden ser llevadas como equipaje en aviones de pasajeros. La batería añadida a este producto sobrepasa ese umbral y, por ello, no puede ser llevada ni como equipaje de mano ni en la bodega

de los aviones de pasajeros.

- El acumulador de su motor Travel está declarado como producto peligroso de la clase UN 9. El envío realizado por transportistas tiene que ser en el embalaje original. El transporte privado no está afectado por esta regulación. Cuide en el transporte privado de que no se dañe la carcasa de la batería.
- Tenga en cuenta, al margen de esta selección de indicaciones, el manual de operaciones en su totalidad.



ATENCIÓN

Este símbolo advierte sobre peligros de daño para su fueraborda u ocasionados por él.

A continuación encontrará una selección de las instrucciones más importantes acerca del manejo de los motores Torqueedo Travel. Por favor, respete, además de estas indicaciones, el manual de operación en su totalidad, para evitar así daños en su motor.

- El motor sólo debe funcionar si la hélice se encuentra bajo el agua. Al funcionar al aire por un cierto tiempo, se dañan los anillos selladores del eje, que hermetizan el motor en el eje motriz y existe el peligro de que el motor se recaliente.
- En cumplimiento de la clase de protección IP67, los modelos de Travel 503/1003 están protegidos contra la suciedad y la entrada de agua (1 hora bajo el agua a una profundidad de 1 metro).
- Se tiene en principio que sacar del agua el motor después de utilizarlo. Esto se puede hacer con ayuda del dispositivo de inclinación.
- Después de utilizar el motor en agua salada o salobre, debe enjuagarlo con agua limpia.
- Utilice cada dos meses un spray para contactos en el cuidado de los contactos electrónicos.
- El borne de carga tiene que permanecer siempre tapado excepto en el proceso de carga. Por favor, utilice para ello la tapa que va fijada al borne.
- Alargará la vida útil de su acumulador si no lo expone a las radiaciones solares directas por un tiempo superior al necesario.
- Si almacena su batería por un largo periodo de tiempo, debería seguir las siguientes reglas. Almacenamiento por aprox. medio año: carga al almacenarlo 50 %. Almacenamiento por aprox. un año: carga al almacenarlo 100 %. En el almacenamiento por varios años se debe recargar la batería una vez al año, con objeto de evitar una descarga profunda de la batería.
- Al darse un fallo de funcionamiento en el motor, aparece un código de error en el visualizador. Después de subsanar el fallo, el motor puede ser puesto en marcha de nuevo desde la posición STOP. En algunos códigos de error es preciso desconectar el motor mediante la tecla ON/OFF en la caña. En el apartado sobre “Mensajes de error/búsqueda de error” de este manual de operaciones encontrará descripciones y detalles al respecto.
- Al utilizar otro medio de impulsión para la embarcación (arrastre de la embarcación, navegación a vela, marcha con otro motor), se ha de sacar la hélice del agua, con objeto de evitar daños en la electrónica del motor.

3. Introducción

Estimado cliente:

Nos complace haberle podido convencer con nuestro concepto de motores. Su fuera-borda Torqueedo Travel ha sido fabricado, en punto a técnica de motor, baterías y hélice, según el estado actual de la técnica. Ha sido diseñado y construido con el mayor celo y prestando especial atención a su confort, facilidad de uso y seguridad y ha sido comprobado exhaustivamente antes de su suministro.

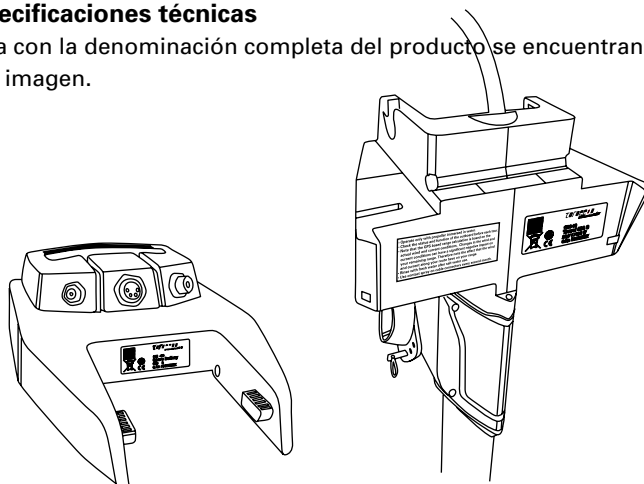
Por favor, tómese el tiempo necesario para leer a fondo este manual, para que pueda manejar convenientemente el motor y pueda disfrutar de él por mucho tiempo. Le deseamos que disfrute mucho en el agua con este producto.

Su Torqueedo Team

4. Datos legalmente prescritos

4.1 Identificación y especificaciones técnicas

Las placas de característica con la denominación completa del producto se encuentran en los puntos marcados en la imagen.



Descrizione dei simboli



Campo magnético



Por favor, lea detenidamente las instrucciones de manejo.



Guardar distancia de marcapasos y otros implantes – mín. 50 cm.



Tiempo de inspección o de eliminación de la batería.



Guardar distancia de tarjetas magnéticas (p. ej. tarjetas de crédito) y otros portadores de información sensibles – mín. 50 cm.

Especificaciones técnicas

Denominación del tipo	Travel 503 S	Travel 503 L	Travel 1003 S	Travel 1003 L
Potencia de entrada máxima (en vatios)	500	500	1.000	1.000
Potencia de propulsión (en vatios)	220	220	480	480
Rendimiento global máximo (en %)	44	44	48	48
Fueraborda de gasolina comparable (potencia de propulsión)	1,5 PS	1,5 PS	3 PS	3 PS
Uso conforme a su fin previsto para embarcaciones con un peso total de hasta (en toneladas)	0.8	0.8	1.5	1.5
Batería integrada	320 Wh Ion Li	320 Wh Ion Li	520 Wh Li-Ion	520 Wh Li-Ion
Tensión nominal (en voltios)	29.6	29.6	29.6	29.6
Tensión final de carga (en voltios)	33.6	33.6	33.6	33.6
Tensión de descarga (en voltios)	24,0	24,0	24,0	24,0
Temperatura de uso/almacenamiento	Entre -20°C y +60°C	Entre -20°C y +60°C	Entre -20°C y +60°C	Entre -20°C y +60°C
Temperatura en la carga de batería	Entre 0°C y +45°C	Entre 0°C y +45°C	Entre 0°C y +45°C	Entre 0°C y +45°C
Peso total	12.7 kg	13.3 kg	13.4 kg	14.0 kg
Largo del eje	59 cm	71 cm	59 cm	71 cm
Dimensiones (largo x ancho x alto)	83,0 x 23,2 x 103,5 cm	83,0 x 23,2 x 115,5 cm	83,0 x 23,2 x 103,5 cm	83,0 x 23,2 x 115,5 cm
Dimensiones de la hélice (en pulgadas)	12 x 10	12 x 10	11,5 x 8,1	11,5 x 8,1
Hélice estándar (v = velocidad en km/h @ p = potencia en vatios)	v8/p350	v8/p350	v9/p790	v9/p790
Velocidad máx. de giro de la hélice (en rpm)	700	700	1.200	1.200
Niveles de inclinación	0°, 7°, 14°, 21°	0°, 7°, 14°, 21°	0°, 7°, 14°, 21°	0°, 7°, 14°, 21°
Clase de protección IP67 (protección contra inmersión al menos 1 hora, máximo 1 metro)	sí	sí	sí	sí

4.2 Declaración de conformidad

Declaración de conformidad CE según - Directiva sobre Máquinas 2006/42/CE, Anexo IIA:

Nosotros, la empresa

Torqueedo GmbH
Petersbrunner Str. 3a
D-82319 Starnberg
Allemagne

declaramos por la presente, que los motores fueraborda mencionados a continuación

Serie de productos: Torqueedo Travel

Variantes del producto: 503L, 503S, 1003L e 1003S

por su diseño y tipo constructivo así como en las ejecuciones comercializadas por nosotros satisfacen los requisitos fundamentales de seguridad y salud de las directivas de la CE enumeradas a continuación:

Directiva sobre máquinas	2006/42/CE
Directiva CEM	2004/108/CE
Directiva sobre embarcaciones de recreo	94/25/CE

Normas armonizadas usadas:

- DIN EN ISO 12100-1:2004
Seguridad de las máquinas – definiciones básicas y principios generales de diseño – parte 1: terminología básica, metodología (ISO 121001:2003)
- DIN EN ISO 12100-2:2004
Seguridad de las máquinas – definiciones básicas y principios generales de diseño – parte 2: principios técnicos, metodología (ISO 121 00-2:2003)
- DIN EN 55012-1:2010-04 (VDE 0879-1)
Vehículos, embarcaciones y dispositivos propulsados por motores de combustión interna – características de las perturbaciones radioeléctricas
- DIN EN 61000-6-1:2010-10 (VDE 0839-6-1)
Compatibilidad electromagnética (CEM) – Parte 6-1: Normas genéricas - Inmunidad en entornos residenciales, comerciales y de industria ligera

Apoderado para la compilación de la documentación técnica
Dieter Wiedersatz, Director de gestión de calidad

La Declaración de conformidad original ha sido expedida en alemán en
Starnberg, febrero de 2011

Dr. Christoph Ballin, Gerente Managing Director

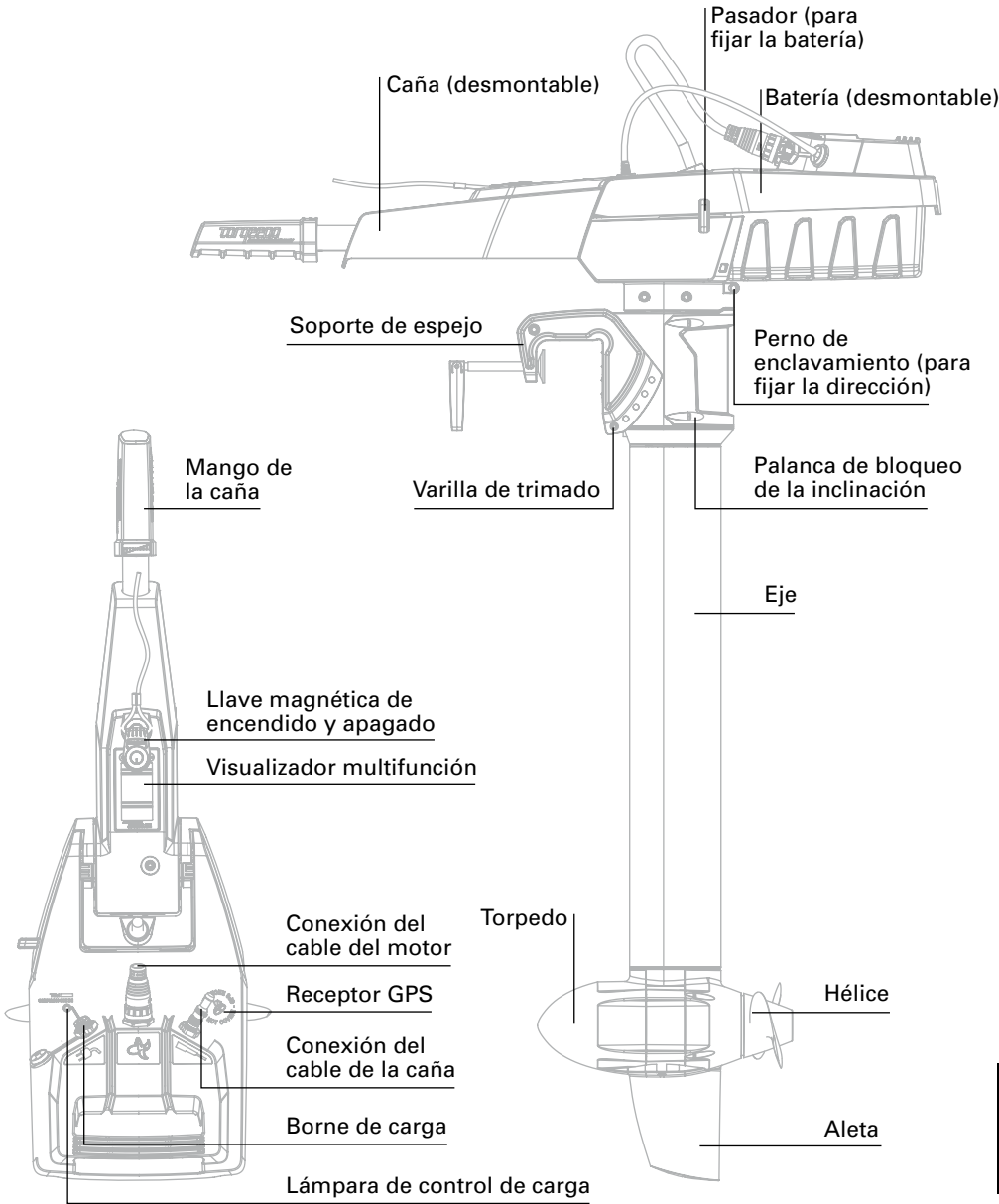
5. Equipamiento y elementos de mando

5.1 Volumen de suministro

El volumen total de suministro de su Torqueedo Travel comprende los siguientes componentes:

- | | |
|--|-----------------------------------|
| • Motor | • Pasador (para fijar la batería) |
| • Batería | • Fuente de alimentación, |
| • Caña | inclusive cable de red Euro y US |
| • Llave magnética de encendido y apagado | • Manual de operación |
| • Embalaje | • Certificado de garantía |
| • Perno de enclavamiento (para fijar la dirección) | |

5.2 Elementos de manejo y componentes

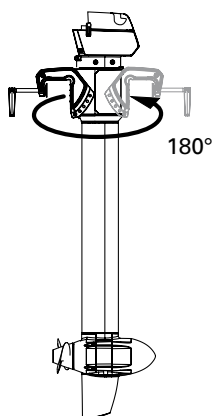


6. Puesta en marcha

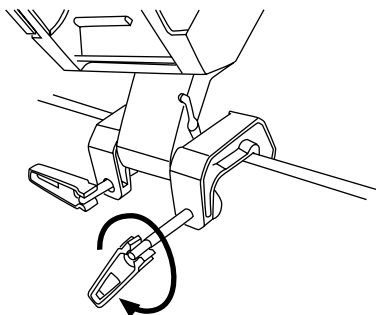


- Por favor, cuide de tener una posición segura al montar su fueraborda.
- Monte siempre su fueraborda sin batería y caña. Colóquelas sólo después del montaje (véase Fig. 4 y 5).
- ¡Atención: peligro de aplastamiento; tenga cuidado con sus manos y sus pies!

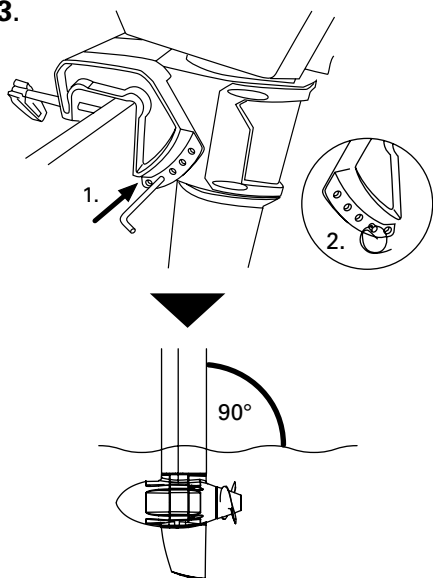
1.



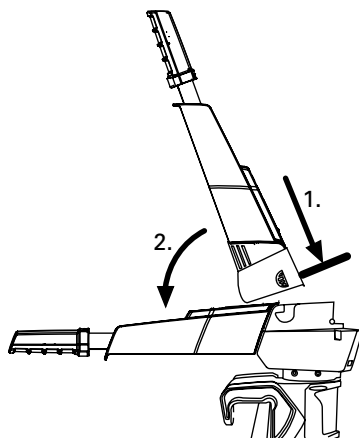
2.



3.



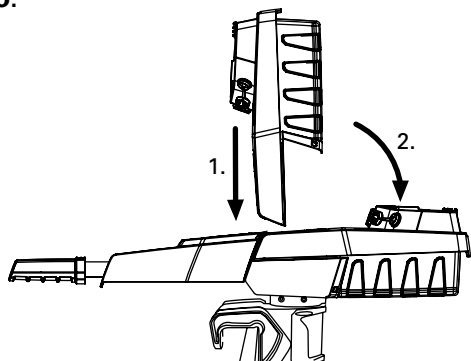
4.



¡Montaje sin utilizar la fuerza!

1. Sencillo engatillaje en el soporte
2. Ponerlo ligeramente en una posición horizontal

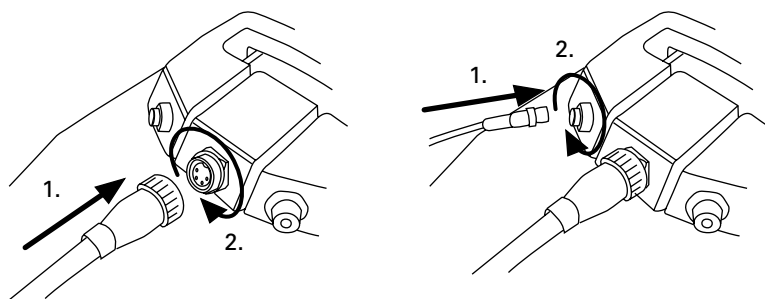
5.



¡Montaje sin utilizar la fuerza!

1. Dejarlo simplemente deslizar
2. Llevarlo despacio a una posición horizontal

6.

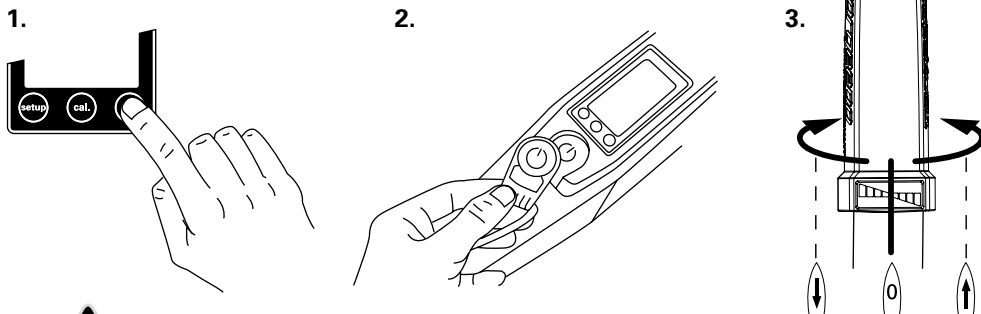


- Antes de usar la batería por primera vez o tras varios meses de almacenamiento, se la debe cargar completa al 100 %, para calibrar el indicador de carga de la batería (99 % de carga no es suficiente para la calibración). Tenga cuidado de no aplastar los cables.
- Cuide de que las tuercas racor de los enchufes estén colocadas derechas y de que las roscas no resulten dañadas al apretarlos.
- Tenga cuidado de no aplastar o dañar los cables.

7. Operación

7.1 Marcha

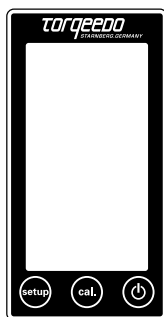
Para arrancar el motor, tiene que encenderlo, colocar la llave magnética y girar el mango de la caña desde la posición de STOP a la dirección deseada.



- La llave magnética puede perturbar el funcionamiento de marcapasos. Manténgala alejada de marcapasos (a más de 50 cm). La llave magnética puede influenciar instrumentos electrónicos y magnéticos (p.ej. una brújula). Compruebe la influencia de los instrumentos a bordo antes de iniciar la marcha.
- No pegue o ate la llave magnética a la caña.
- Fije bien el cordón de la llave magnética a su muñeca o a su chaleco salvavidas.
- Verifique el funcionamiento de la llave magnética antes de cada viaje.



La llave magnética puede borrar soportes informáticos magnéticos (especialmente tarjetas EC, tarjetas de crédito, etc.). Mantenga la llave magnética lejos de tarjetas de crédito y otros soportes informáticos magnéticos.



7.2 Visualizador multifunción con señal acústica

La caña está equipada con un **visualizador u ordenador de a bordo integrado** y tres teclas. Al accionar por 1 segundo la tecla "Encender/Apagar" ("Ein/Aus"), arranca el motor. Pulsando de nuevo la tecla 3 segundos, se vuelve a apagar el motor. Puede apagar el motor en cualquier estado de servicio. Tras una hora sin actividad el motor se apaga automáticamente. Pulsando de nuevo, vuelve a arrancar.

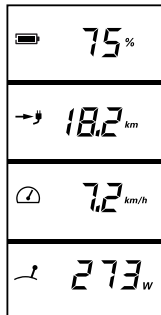
Con la tecla "setup" tiene la posibilidad de ajustar las unidades del indicador.

Pulsando la tecla “setup” tiene acceso al menú. Primeramente puede seleccionar las unidades en las que se indica la autonomía restante. Pulsando la tecla “cal” elige entre los valores en kilómetros, millas, millas marinas y horas. Pulsando de nuevo la tecla “setup” confirma la selección.

Accede luego a la configuración del indicador de velocidad. Aquí puede elegir entre kilómetros por hora, millas por hora y nudos. La selección tiene lugar de nuevo pulsado la tecla “cal”. Pulsando nuevamente la tecla “setup” confirma la selección y va al siguiente campo de indicaciones.

Finalmente, se selecciona el indicador del estado de la batería. Puede elegir entre “Carga de batería en tantos por ciento” (“Akku-Ladestand in Prozent”) y “Tensión en voltios” (“Spannung in Volt”). La selección del indicador deseado tiene lugar nuevamente con ayuda de la tecla “cal”. Pulsado “setup” confirma la selección, y sale del menú de “setup”.

El rótulo “cal” en la tecla situada en el medio significa “calibration”, esto es, calibración. Al caso de un respectivo mensaje de error en el visualizador, puede calibrar de nuevo la caña con ayuda de esta tecla. En el capítulo “Mensajes de error/búsqueda de error” puede encontrar información detallada al respecto.



Ejemplo de indicación en el servicio normal:

Carga de la batería en tantos por ciento

Autonomía restante a la velocidad actual

Velocidad sobre fondo

Consumo de potencia actual en vatios



Otros indicadores

Drive slowly: aparece cuando la capacidad de la batería es <30 %.

Charging: aparece durante la carga.



El módulo GPS integrado en el bloque de baterías busca señales de satélite para la determinación de la velocidad.

Hasta que no se reciban señales de GPS, el indicador muestra siempre en el segundo campo “Tiempo restante a la velocidad actual” (“Restlaufzeit bei aktueller Geschwindigkeit”) (tiempo y hora). Cuando el tiempo restante es superior a 10 horas, el tiempo restante es indicado en horas.

 **Stop** Cuando es menor, se indican las horas y los minutos. El módulo GPS termina la búsqueda si después de cinco minutos no se ha encontrado señal alguna. Para activar de nuevo la búsqueda se tiene que apagar y volver a encender el motor con el botón "ON/OFF" de la caña.

 Este símbolo aparece cuando la se tiene que llevar la caña a la posición central (posición de parada). Esto es necesario cuando se quiere iniciar la marcha. Aparece cuando el motor se recalienta. El motor se autorregula en este caso bajando la potencia.

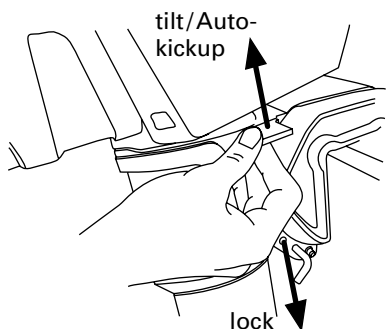
Error: en caso de error aparece en el campo inferior el símbolo de error, y se indica un código de error. El código indica el componente que lo ha disparado así como el error del componente. En el capítulo "Mensajes de error/búsqueda de error" encontrará información detallada al respecto.

Cuando el nivel de carga baja por de debajo del 30 %, suena una señal acústica tres veces. La señal acústica se repite cuando el nivel de carga cae por debajo de 20 % o 10 %, respectivamente. La señal acústica suena también cuando el nivel de carga al encender el motor es inferior al 30 %.



El nivel de carga de la batería tiene que ser observado en todo momento durante el viaje.

7.3 Inclinar el motor y fijar la dirección



La palanca de bloqueo de la inclinación permite en la posición "Tilt/Auto kick-up" (palanca hacia arriba) inclinar el motor cuando se toca fondo. En esta posición no son posibles la marcha atrás a todo gas y la detención.

En la posición "Lock" (palanca hacia abajo) está desconectada la elevación automática. Es posible la marcha atrás a todo gas.

PELIGRO: cuando la palanca de bloqueo de la inclinación está en la posición "Tilt/Auto kick-up", no es posible frenar ni dar marcha atrás. Ponga la palanca de bloqueo de la inclinación en la posición "Lock" si es preciso frenar o dar marcha atrás.

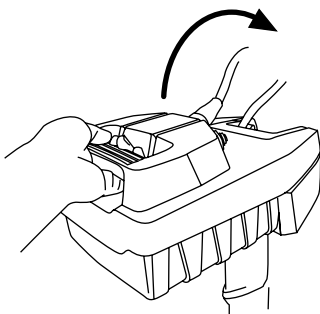


- Cuide de adoptar una posición segura al inclinar su fueraborda.
- Tenga cuidado al inclinar el motor: la cabeza del eje puede cambiar bruscamente.
- ¡Atención Peligro de aplastamiento: tenga cuidado con sus manos y sus pies!

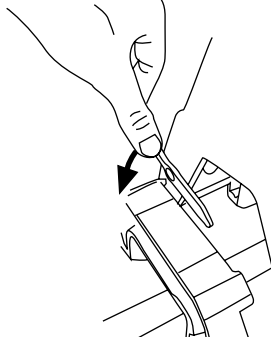


La posición “Auto kick-up” protege el motor al tocar fondo. No ofrece garantías de que al tocar fondo no se dañe la hélice o incluso el motor. Este es el caso sobre todo cuando se roza con piedras o rocas.

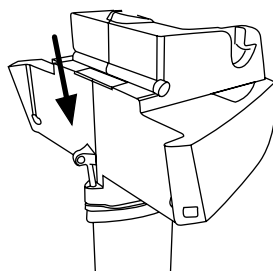
Elevar el motor



Soltar el enclavamiento y bajar el motor



Fijar la dirección (si se desea)



7.4 Manejo de la batería

7.4.1 Indicaciones generales sobre la batería

	Travel 503	Travel 1003
Capacidad	320 Wh	520 Wh
Temperatura de uso/almacenamiento	-20°C a +60°C (-4°F a 140°F)	
Almacenamiento óptimo (para almacenamiento >3 meses)	Temperatura de almacenamiento 5-15°C (40-60°F) Carga ~50% en almacenamiento por ½ año, carga 100% en almacenamiento por 1 año	
Razón de autodescarga en almacenamiento óptimo	3,6% por mes, 43% por año	
Tiempo de carga (fuente de corriente)	9 horas	14 horas
Temperatura de carga de batería	0°C bis +45°C (32°F bis 113°F)	

Las baterías de los modelos 503 y 1003 se distinguen por su capacidad. Sin embargo, ambos motores pueden funcionar con ambas baterías. (Los motores Travel 1003 reducen su potencia al 50 % al utilizar la batería de 320 Wh).

La batería de litio-manganeso es muy poco sensible frente a los ciclos (un ciclo = una descarga y una recarga). Las células pierden tras la extracción de 500 veces la capacidad de la batería aproximadamente 20 % de su capacidad (esto es, tras 500 descargas al 100 %, tras 1.000 descargas al 50 % o tras 2.000 descargas al 25 %). Estos datos sobre la vida útil son válidos naturalmente bajo condiciones estándar (especialmente en vista a temperaturas ambiente de aprox. 20 °C). La batería no tiene efecto memoria.

Más importante que el número de ciclos para la vida útil de su batería es que no esté expuesta permanentemente a un calor excesivo. En el almacenamiento prolongado debe, a ser posible, almacenarse en una ambiente fresco.

El uso del motor en un clima caliente y a altas temperaturas no tiene carácter crítico. Después de usarlo, sin embargo, debe quitarse del sol.

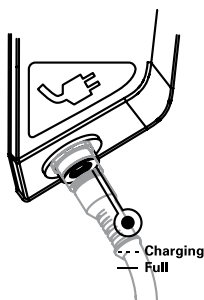
La electrónica de la batería permite una carga también durante el uso (carga y descarga simultánea).

En este caso el indicador de potencia indica solo la potencia extraída de la batería. Si la corriente de carga es superior a la corriente extraída por el motor, el indicador de potencia indica 0 W, y la batería se carga. El indicador del nivel de carga tiene en cuenta tanto la corriente de carga como la corriente extraída por el motor.



- El borne de carga se tiene que mantener siempre tapado fuera del proceso de carga. Por favor, utilice en este caso la tapa suministrada.
- No cubrir ni la batería ni el cargador durante la carga.

7.4.2 Cargar la batería con la fuente de tensión



El borne de carga de la batería está marcado con un enchufe. Para cargar se conecta la fuente de tensión con la toma de corriente y el borne de carga.

Durante el proceso de carga parpadea la lámpara de control de la carga ("Charging") en la carcasa de la batería. Al finalizar el proceso de carga se enciende permanentemente esta lámpara. Para obtener informaciones más exactas se puede conectar la caña con la batería durante el proceso de carga. En este caso el visualizador de la caña indica la función "Charging" así como el nivel de carga en tantos por ciento.



No abra la carcasa de la batería. Proteja la batería frente a daños mecánicos.



- En caso de que se dañe la carcasa de la batería:
 - Deje de utilizar la batería y no la vuelva a cargar. Existe peligro de incendio.
 - Si de la batería dañada se escapa electrolito, evite el contacto con la piel y aspirar directamente los gases. Si ha entrado en contacto con el electrolito escapado (p.ej. con la piel o los ojos), lave profusamente las partes afectas con agua clara. Acuda inmediatamente a un médico.
 - Póngase en contacto con el Torqeedo Service Center respecto a las indicaciones para la eliminación de residuos de baterías dañadas.
- No cree un cortocircuito en la batería.
- Cargue siempre la batería bajo la vigilancia de un adulto y sobre una base resistente al fuego.
- Cargue siempre la batería a una temperatura ambiente entre 0°C y 45°C.
- Por favor, tenga presente que las baterías de litio con una capacidad >100 Wh no se pueden llevar como equipaje en los aviones de pasajeros desde 2009. La batería que acompaña a este producto supera este umbral y no se puede, por ello, llevar ni como equipaje de mano ni en la zona de carga de aviones de pasajeros.
- La batería contenida en el volumen de suministro no es estanca al agua, en la carga tiene que ser protegida contra salpicaduras de agua.

7.4.3 Cargar la batería con la red de a bordo

En tanto que la embarcación esté equipada con un inversor que suministre una tensión entre 100-240 V, puede conectar simplemente la fuente de corriente suministrada con una toma de corriente del inversor y cargar la batería.

Pueda cargar directamente la batería desde una red de a bordo de 12 V (embarcación/automóvil) usando un cable. Por favor, utilice para ello un cable con una sección mínima de 0,5 mm². El enchufe de corriente continua requerido tiene las dimensiones 5,5/2,5 mm.

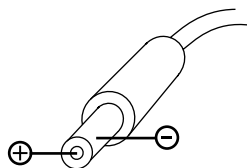


Si la batería no se carga con la fuente de corriente suministrada por Torqeedo (u otro producto de Torqeedo), se ha de observar sin falta la polaridad correcta de la conexión. Su inobservancia puede ocasionar daños en el aparato que no están cubiertos por la garantía.



Si utiliza un producto que no sea original de Torqueedo para la carga de la batería con la red de a bordo, asegúrese de que utiliza una sección de cable suficiente (peligro de incendio).

En la carga desde redes de a bordo con tensiones $> 12\text{ V}$ se tiene que utilizar sin falta un inversor que convierta la tensión a 100-240 V. El convertidor tiene que poseer una potencia > 80 vatios.



7.4.4 Cargar la batería con el panel solar

La batería se puede cargar directamente con ayuda del cargador solar de Torqueedo 45 W (artículo n° 1130-00).

Si utiliza otro cargador solar (cosa que no aconsejamos), se tienen que observar las siguientes especificaciones:

Tensión nominal 24 V, Tensión en circuito abierto máxima 58 V, Corriente máxima 4 A, Especificaciones sobre enchufe hueco y polaridad, véase arriba.



La carga de baterías con un cargador solar que no cumple las especificaciones conduce a daños en el aparato que no están cubiertas por la garantía. Lo mismo es válido en caso de inobservancia de la polaridad. (Véase la polaridad del borne de carga).

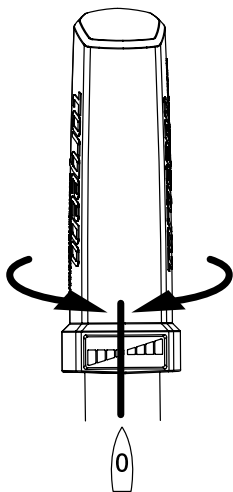


- Cargue siempre la batería bajo la vigilancia de un adulto y sobre una base resistente al fuego.
- Si utiliza un cargador solar diferente al aconsejado por Torqueedo, asegúrese de que utiliza una sección de cable suficiente – peligro de incendio.

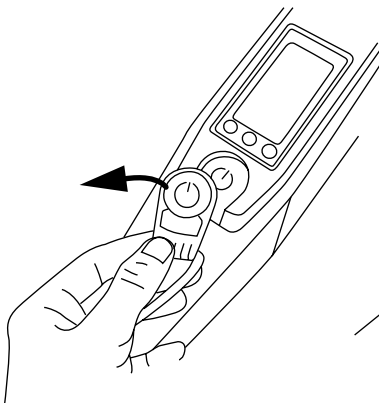
7.5 Funciones excepcionales/situaciones de emergencia

Puede parar el motor de 3 formas diferentes:

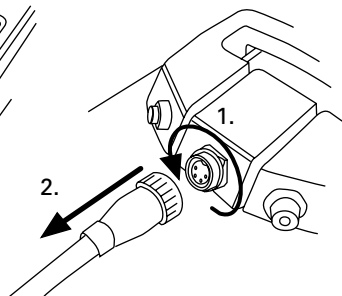
- 1.**
Poniendo la caña en
la posición STOP



- 2.**
Tirando de la llave
magnética



- 3.**
Retirando de la batería
el cable del motor
(interruptor principal)

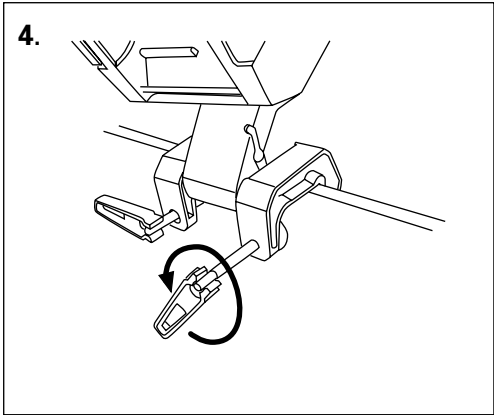
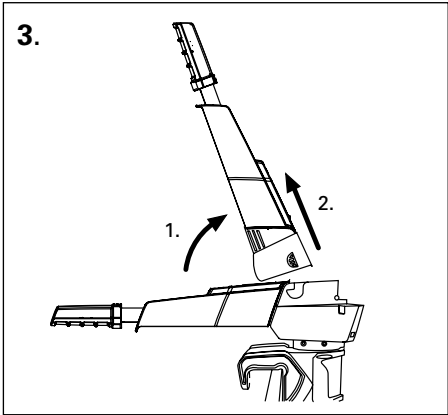
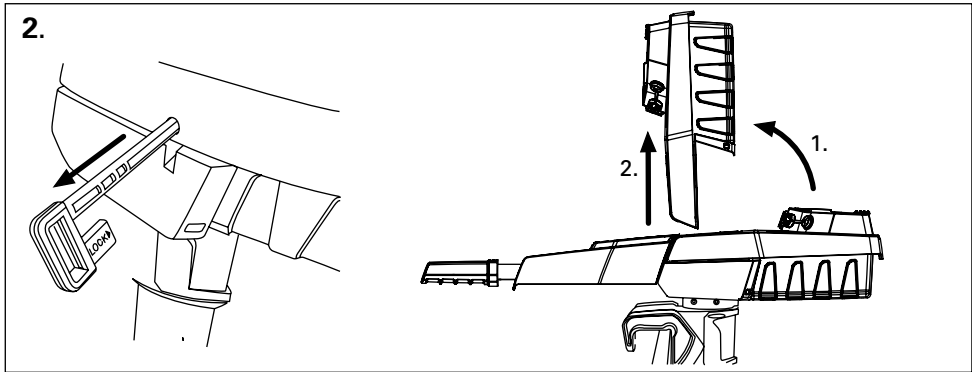
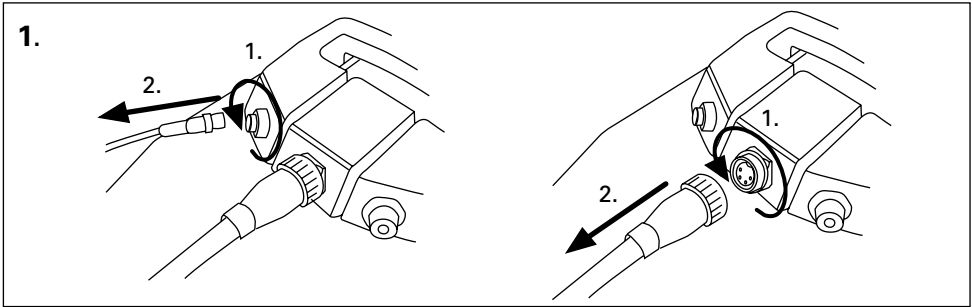


En el caso improbable de que su batería de litio prenda fuego, intente ponerla en una posición en la que produzca los menores daños posibles. El agua no puede apagar un incendio de litio – de ser posible, sofoque el fuego con arena.

7.6 Mensajes de error/búsqueda de errores

Códigos de errores	Causa	Qué se ha de hacer
E02	Estator sobretemperatura (motor recalentado)	El motor puede marchar despacio tras un breve tiempo de espera (aprox. 10 minutos). Óngase en contacto con Torqeedo Service.
E05	Motor/hélice bloqueado	Separe el cable del motor de la batería. Eliminar el bloqueo y girar a mano la hélice una vuelta. Volver a enchufar el cable del motor.
E06	Tensión en el motor demasiado baja	Nivel de carga de la batería bajo. El motor puede eventualmente continuar en marcha despacio desde la posición Stop.
E07	Sobrecorriente en el motor	Continuar la marcha a una potencia inferior. Óngase en contacto con Torqeedo Service.
E08	Sobretemperatura en la placa de circuito impreso	El motor puede marchar despacio tras un breve tiempo de espera (aprox. 10 minutos). Óngase en contacto con Torqeedo Service.
E21	Calibración errónea de la caña	• Realizar nueva calibración: Pulse la tecla "cal" 10 segundos • En el visualizador aparece "cal up": caña a todo gas marcha hacia delante, a continuación pulse la tecla "cal2". • En el visualizador aparece "cal stp": ponga la caña en la posición de en medio (STOP), a continuación pulse la tecla "cal". • En el visualizador aparece "cal dn": caña a todo gas marcha atrás, a continuación pulse la tecla "cal".
E22	Sensor magnético defectuoso	Efectuar una nueva calibración (véase E21)
E23	Gama de valores errónea	Efectuar una nueva calibración (véase E21)
E30	Error de comunicación con el motor	Verifique conexiones del motor. Verifique posibles daños en el cable del motor.
E32	Error de comunicación con la caña	Verifique conexiones de la caña. Verifique posibles daños en el cable de la caña.
E33	Error de comunicación general	Verifique las conexiones y el cable. Apague y encienda de nuevo el motor.
E41, E42	Tensión de carga incorrecta	Utilice una fuente de corriente de Torqeedo. Si a pesar de usar una fuente de corriente de Torqeedo persiste el error, espere unas horas, la batería reduce de forma interna la sobrecarga. Si el error persiste aún, óngase en contacto con Torqeedo Service.
E43	Batería vacía	Cargue la batería. El motor puede eventualmente continuar en marcha despacio desde la posición STOP.
E45	Sobrecarga de la batería	Apague el motor y vuelva a encenderlo. El indicador del nivel de carga de la batería y de la autonomía ya no dan una información fidedigna tras este error hasta que la batería vuelva a estar completamente cargada.
E46	Error de temperatura de servicio de la batería	Celdas de la batería fuera de la temperatura de servicio entre -20 °C y +60°C. El motor puede volver a funcionar tras la estabilización de la temperatura.
E 48	Error de temperatura carga	Dejar enfriar la batería, continúa la carga si la temperatura de las celdas se encuentra entre 0 °C y +45 °C.
Otros códigos de error	Defecto	Óngase en contacto con Torqeedo Service y comunique el código de error.
Ningún indicador en el display/ningún parpadeo durante la carga	La batería no carga	Óngase en contacto con Torqeedo Service

8. Desmontaje



9. Indicaciones sobre almacenamiento y cuidado

9.1 Indicaciones generales sobre cuidado, mantenimiento y protección contra la corrosión

Se debe enjuagar el motor con agua limpia después de haberlo utilizado en agua salada o salobre.

Por favor, trate los contactos cada dos meses con spray de contactos (p. ej. WD40 o Liquid Evolution Wet Protect Nautic).

Debido a la selección de materiales (aluminio de alto valor, acero austenítico inoxidable) y a la separación eléctrica de distintos materiales bajo la superficie del agua tampoco se requiere la utilización de un ánodo de protección al usar el motor en agua salada.

En la limpieza del motor Travel puede utilizar detergentes usuales en el mercado. Las superficies de material plástico se pueden tratar con Cockpit-Spray.

El borne de carga en la batería se ha de mantener siempre cerrado fuera del proceso de carga. Por favor, use para ello la tapa suministrada.

Transcurridos 5 años de servicio se tiene que cambiar el retén del eje. Por favor, diríjase a un Service Center autorizado.



En la inspección y los trabajos de mantenimiento en el motor, extraiga siempre el enchufe del motor, para no arrancar el motor involuntariamente.

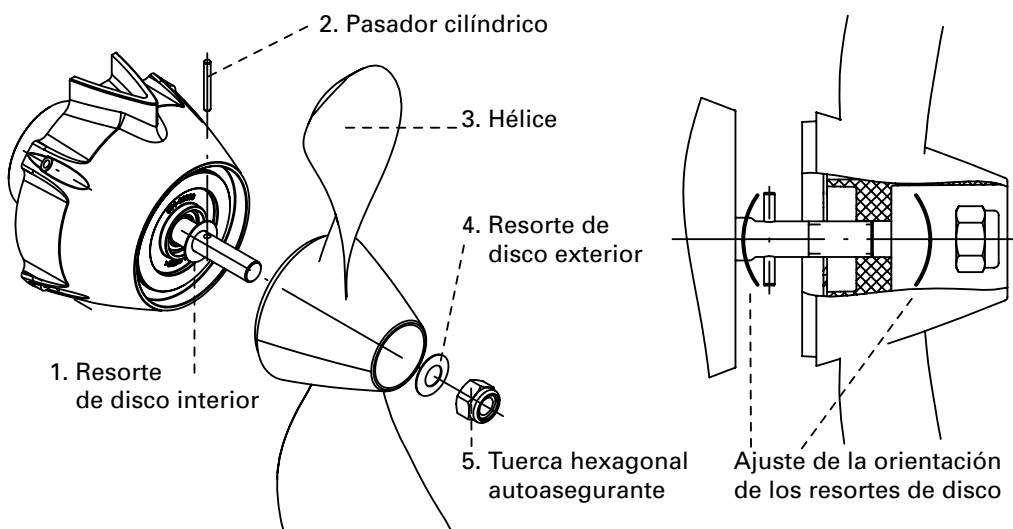
9.2 Cuidado de los acumuladores

Alargará la vida útil de su acumulador si no lo expone a un ambiente muy caliente por un tiempo superior al necesario. Es importante una temperatura ambiente fresca, especialmente cuando se almacena el motor por un periodo de tiempo largo.

En cuanto al nivel de carga, al almacenar su acumulador durante mucho tiempo, se ha de observar las siguientes reglas: almacenamiento por medio año: nivel de carga al almacenarlo 50 %; almacenamiento por aprox. un año: carga al almacenarlo 100 %. En el almacenamiento por varios años se debe recargar la batería una vez al año, con objeto de evitar una descarga profunda de la batería.

9.3 Cambio de la hélice

Las siguientes instrucciones se aplican tanto a las hélices de 3 paletas del Travel 503, como a las hélices de 2 paletas del Travel 1003.



1. Suelte el cable entre el motor y el acumulador.
2. Afloje la tuerca autoasegurante con una llave de vaso de la hélice y destorníllela. Al hacerlo agarrar la hélice con los guantes puestos (peligro de lesión).
3. Extraiga la hélice del eje del motor con el resorte de disco exterior.
4. Extraiga del eje del motor el pasador cilíndrico y el resorte de disco interior.
5. Conecte el cable al motor y al acumulador y ponga el motor en marcha. Haga marchar el motor a marcha lenta y compruebe en el retén que el eje no gira excéntrico. Preste atención a que no se enreden en la hélice prendas de vestir sueltas, bufandas u otras prendas de vestir y el cabello. En caso de daños o de excentricidad del eje, póngase en contacto con Torquedo Service.
6. Suelte de la batería el cable del motor. Coloque el nuevo resorte de disco, con la concavidad del muelle hacia dentro, en el eje del motor, e introduzca el nuevo pasador centrado en el eje del motor.
7. Encaje la hélice hasta el tope en el eje del motor y gírela de modo que la ranura en la hélice quede al ras con el pasador.
8. Coloque el resorte de disco exterior con la concavidad del disco hacia afuera sobre el eje del motor y apriete a mano la tuerca hexagonal autoasegurante en la hélice. Al hacerlo agarrar la hélice con los guantes puestos (peligro de lesión).

10. Condiciones de garantía

10.1 Cobertura de la garantía

La compañía Torqueedo GmbH, con domicilio social en Petersbrunner Straße 3a, D-82319 Starnberg (Alemania), garantiza al consumidor final de un fueraborda Torqueedo que el producto está libre de defectos de material o de fabricación durante el periodo de cobertura establecido a continuación. Torqueedo eximirá al consumidor final de costos por la eliminación de defectos de material o de fabricación. Esta obligación de exención no es válida para todos los gastos adicionales causados por un caso de garantía y para todos los demás perjuicios financieros (p. ej. gastos de remolque, telecomunicación, manutención, hospedaje, pérdida de ingresos, pérdida de tiempo, etc.).

La garantía concede una cobertura de dos años contados a partir del día de entrega del producto al consumidor final. Quedan excluidos de la garantía los productos que –incluso de forma provisional– hayan sido usados con fines comerciales o para la Administración. Para ellos se aplica la garantía legal. Los derechos de garantía prescriben después de seis meses contados a partir de la fecha del descubrimiento del defecto.

Torqueedo decide si las piezas defectuosas han de ser reparadas o sustituidas. Los concesionarios y vendedores que lleven a cabo reparaciones de motores de Torqueedo no están autorizados a hacer declaraciones que vinculen legalmente a la empresa Torqueedo. Se excluyen de la garantía las piezas de desgaste y los mantenimientos de rutina.

Torqueedo tiene derecho a rechazar pretensiones de garantía si:

- la garantía no ha sido remitida reglamentariamente (especialmente la toma de contacto antes de enviar la mercancía reclamada, presentación de un certificado de garantía debidamente cumplimentado y del justificante de compra; véase Tramitación de la garantía),
- no se ha tratado el producto de forma reglamentaria,
- no se han seguido las instrucciones de seguridad, manejo y cuidado enumeradas en el manual de operación,
- el objeto de compra ha sido transformado, modificado o equipado con piezas o accesorios no comprendidos en el equipamiento expresamente autorizado o recomendado por Torqueedo,
- los trabajos de mantenimiento o de reparación precedentes no han sido realizados por empresas autorizadas por Torqueedo o si se han utilizado piezas de recambio diferentes a las originales, a no ser que el consumidor final pueda demostrar que los hechos que dan derecho al rechazo de la garantía no han favorecido el desarrollo del defecto.

Además de los derechos derivados de esta garantía, el consumidor final tiene los derechos de garantía legales derivados del contrato de compra cerrado con el respectivo comerciante, que no se ven afectados por esta garantía.

10.2 Tramitación de garantías

El cumplimiento del proceso de tramitación de la garantía, que se describe a continuación, es requisito para la satisfacción de derechos de garantía.

Antes de poder enviar productos reclamados a Torqeedo, se ha de concertar sin falta el envío con Torqeedo Service. La toma de contacto puede tener lugar por teléfono o por correo postal o electrónico. Las direcciones de contacto se encuentran en la cubierta posterior de este manual. **Solicitamos su comprensión por no poder tramitar y, por consiguiente, aceptar envíos de productos reclamados que no hayan sido concertados.**

Para conseguir una tramitación ágil de los casos de garantía, le rogamos que tenga en cuenta las siguientes indicaciones:

- En el marco de la aclaración con nuestro servicio recibirá un número RMA. **Por favor, anote el número RMA bien visible en la parte exterior del embalaje.**
- **El envío debe ir acompañado del certificado de garantía.** En este manual de operación se encuentra el formulario correspondiente. Los datos del certificado de garantía tienen que incluir, entre otros, datos de contacto, informaciones sobre el producto reclamado, número de serie y una breve descripción del problema.
- **El envío de debe ir acompañado del comprobante de compra** (tíquet de compra, factura o recibo). El comprobante de la compra tiene que consignar especialmente la compra y la fecha de compra.

Se recomienda guardar el embalaje original de Torqeedo para el envío del motor al punto de servicio. En caso de que ya no disponga de él, deberá utilizar un embalaje que excluya daños de transporte, ya que estos no están cubiertos por la garantía.

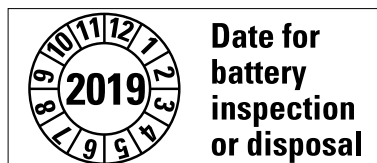
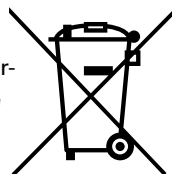
Si desea aclarar alguna cuestión referente a la tramitación de la garantía, por favor, diríjase a las señas indicadas en la cubierta posterior de este manual. Con mucho gusto le atenderemos.

11. Accesorios

Nº de artículo	Producto	Descripción
1144-00	Batería intercambiable 320 Wh para Travel 503	Batería de alta potencia de iones de Li con GPS, 320 Wh, 29,6 V, 10 Ah
1145-00	Batería intercambiable 520 Wh para Travel 503/1003	Batería de alta potencia de iones de Li con GPS, 520 Wh, 29,6 V, 13 Ah
1127-00	Cargador para batería intercambiable Travel 503/1003	Cargador de 40 Watt (12 V, 3,3 A) para la carga de baterías Travel 503/1003 desde toma de corriente 100-240 V y 50-60 Hz
1130-00	Cargador de panel solar 45W	Módulo solar muy eficiente, enrollable para los modelos Travel 503 y 1003 así como otros sistemas de 24 V
1901-00	Hélice de recambio Travel v8/p350	Hélice de recambio para los modelos Travel 401, 801, 503, Base Travel, Cruise 2.0 (con dirección por caña) con números de serie < 5.000
1917-00	Hélice de recambio v9/p790	Hélice de recambio para el Travel 1003
1918-00	Acelerador remoto	Acelerador remoto con display de informaciones (idénticas funciones que la caña), así como con cable de conexión de 5 m y 1,5 m
1919-00	Brazo de caña más largo	Brazo de caña más largo, 60 cm
1920-00	Cable de motor Travel y Ultra-light extensión 2m	Se obtiene una mayor distancia entre la batería y el motor
1921-00	Extensión de cable del acelerador remoto 1,5 m	Se obtiene una mayor distancia entre el acelerador remoto/caña y el motor
1922-00	Extensión de cable del acelerador remoto 5 m	Se obtiene una mayor distancia entre el acelerador remoto/caña y el motor

12. Puesta fuera de servicio del producto / Evacuación de residuos

Los motores Torqeedo Travel se han fabricado conforme a la directiva 2002/96/CE. Esta directiva regula la evacuación de residuos de aparatos eléctricos y electrónicos con objeto de proteger el medio ambiente. Conforme a los reglamentos regionales, puede entregar el motor en un punto de recogida. Desde allí será eliminado de manera profesional.



No utilice la batería después de cumplida la fecha de caducidad impresa sin dejar que se haga una inspección en un Torqeedo Service Center.

Centri di assistenza Torqueedo **Puntos de servicio Torqueedo**

Germania / Austria / Svizzera **Alemania / Austria / Suiza**

Torqueedo GmbH
- Service Center -
Friedrichshafener Straße 4a
82205 Gilching
Alemania

service_international@torqueedo.com
T +49 - 8151 - 268 67 -26
F +49 - 8151 - 268 67 -19

America del Nord **Norteamérica**

Torqueedo Inc.
171 Erick Street, Unit A-1
Crystal Lake, IL 60014
Estados Unidos

service_usa@torqueedo.com
T +1 - 815 - 444 8806
F +1 - 815 - 444 8807

Tutti gli altri paesi

I contatti dei centri di assistenza internazionali sono reperibili al sito www.torqueedo.com nella sezione "Service"

Demás países

Las direcciones de contacto de los Service Center internacionales están alistadas bajo [www. torqueedo.com](http://www.torqueedo.com) bajo el epígrafe "Service".